



2024. URTERAKO BIZKAIKO FORU CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ALDUNDIAREN, BILBAO BIZKAIA KUTXA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, BILBAO FUNDACIÓN BANCARIA / BILBAO BIZKAIA BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA/ KUTXA BANKU-FUNDAZIOAREN ETA BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN EDE/EDE FUNDAZIOAREN ARTEKO FUNDACIÓN EDE/EDE FUNDAZIOA, PARA EL LANKIDETZA- HITZARMENA, BOLUNTARIOTZA FOMENTO DEL VOLUNTARIADO, LA ETA GIZARTE-PARTAIDETZARAKO AGENTZIA- ACTIVACIÓN CIUDADANA Y LA PARTICIPACIÓN BIZKAIAGARAREN BITARTEZ BIZKAIAN SOCIAL EN BIZKAIA A TRAVÉS DE LA AGENCIA BOLUNTARIOTZA, HERRITARREN AKTIBAZIOA DE VOLUNTARIADO Y PARTICIPACION SOCIAL - ETA GIZARTE- PARTAIDETZA SOZIALA BIZKAIAGARA DURANTE EL AÑO 2024. SUSTATZEKO.

AGERTU DIRA:

Batetik, Ager Izagirre Loroño jauna, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN izenean (IFZ: P4800000-D), hartan Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatua den neurrian.

Bestetik, Jorge Martínez Salcedo jauna, BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA/BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU-FUNDAZIOAREN (aurrerantzean, BBK) izenean (IFZ: G48412720), haren zuzendari nagusia den neurrian,

Eta, azkenik, José María Puyo del Hoyo jauna, FUNDACIÓN EDE/ EDE FUNDAZIOAREN izenean (IFZ:G95748356), haren zuzendaria den neurrian.

Alderdiek, elkarri onetsita, beren gaitasun eta legitimazioan oinarrituta,

COMPARECEN

De una parte, D. Ager Izagirre Loroño, en representación de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA, con NIF P4800000-D, en calidad de diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de la misma.

De otra parte, D. Jorge Martínez Salcedo, en representación de BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA/ BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOA (en adelante BBK) con NIF G48412720, en calidad de director general de la misma.

Y, de otra, D. José María Puyo del Hoyo, en representación de FUNDACIÓN EDE/EDE FUNDAZIOA, con NIF G95748356, en calidad de director de la misma.

Las partes, con la capacidad y legitimación que ostentan y que mutua y recíprocamente se reconocen,

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.- BBKren helburu nagusia bere Gizarte Ekintza gauzatzea da, hainbat arlo estrategikotan egituratzen dena, eta horien artean azpimarratzekoa da inklusioa, berdintasuna eta parte-hartze soziala sustatzea.

Bigarrena.- Fundación EDE/EDE Fundazioak ezagutzaren, zuzeneko esku- hartzearen eta gizarte-ekonomiako eta gizarte-enpleguko proiektuak garatzearen bidez aldaketa iraunkorrak, inklusiboak eta jasagarriak sortzeko lanean dihardu. Besteak beste, honako helburu hauek ditu:

- Hirugarren sektorearen garapena eta indartzea sustatzea
- Boluntariora eta gizarte-partaidetza sustatzea.
- Prestakuntza, orientazio eta laguntzarako zerbitzuak hirugarren sektorean esku hartzen duten eragileen multzoarentzat.
- opGizarte eta erkidegoaren garapenaren arloko ikerketa-, hausnarketa- eta zabalkuntza-ekintzak.
- Ezagutza sortzea honako hauetatik abiatuta: errealitatearen analisia, jardunbidea eta gizarte-eragileen esperientzia. Horiei beren gaitasunak indartuz laguntzen diegu.
- Erakundeen, gizartearen eta baliabideen arteko bitartekaritza-ekimenak.

EXPONEN

Primero. – BBK tiene como finalidad principal la realización de su obra social que se articula en distintas áreas estratégicas, entre las que destaca el fomento de inclusión, igualdad y participación social

Segundo. – Que Fundación EDE/EDE Fundazioa trabaja para generar cambios duraderos, inclusivos y sostenibles, a través del conocimiento, la intervención directa y el desarrollo de proyectos de economía social y empleo social. Entre sus objetivos se encuentra:

- Apoyo al desarrollo y fortalecimiento del Tercer Sector.
- La promoción del voluntariado y la participación social.
- Servicios de formación, orientación y apoyo al conjunto de agentes intervinientes en el Tercer Sector.
- Acciones de investigación, reflexión y difusión en el ámbito social y el desarrollo comunitario.
- Generación de conocimiento a partir del análisis de la realidad, de la práctica y la experiencia de los diferentes agentes sociales, a los que acompañamos reforzando sus capacidades.
- Iniciativas de intermediación institucional, social y de recursos.

- Gizartean esku hartzeko programak diseinatu eta ezartzea.

Hirugarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak, Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailaren bidez parte-hartzea bultzatzen du, gizarte zibila sektore publikoaren zereginetan inplikatzeko bide gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak eskaintzen dituen zerbitzu publikoak eta kudeatzen dituen politika publikoak eta jarduerak hobetzeko.

Laugarrena.- BBK, Fundación EDE/EDE Fundazioak eta Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailaren bitartez, gizarte berdinzaileago, solidarioago eta parte-hartzaileago bat sustatzen laguntzeko beharraz jabetuta, 2002. urteaz geroztik kalitatezko zerbitzu integrala sustatu dute boluntarioentzat, borondatezko lanean hasi nahi izan duten beste pertsonentzat, irabazi-asmorik gabeko erakunde solidarioentzat eta Bizkaian elkartasuna eta parte-hartze soziala sustatzen inplikaturik dauden beste gizarte-eragile eta erakundeentzat. Hala, elkarren segidako lankidetzeta-hitzarmenen bidez, Bolunta proiektua bultzatu zuten 2021era arte, Bizkaiko boluntarioria eta partaidetza sozialerako agentzia gisa.

2022an, Agentziaren berrikuspen eta eguneratze estrategikoaren ondoren, BizkaiaGara izena hartzen duen Agentziaren proiektuaren eta ereduaren bilakaera bultzatu zen.

- Diseño e implementación de programas de intervención social.

Tercero.- Que la Diputación Foral, a través del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales impulsa la participación como vía de implicación de la sociedad civil en el quehacer del sector público al objeto de mejorar los servicios públicos que se ofrecen y las políticas públicas y acciones que se gestionan desde la Diputación Foral de Bizkaia.

Cuarto.- Que BBK, Fundación EDE/EDE Fundazioa y la Diputación Foral de Bizkaia, a través del departamento de Acción Social, conscientes de la necesidad de contribuir en el fomento de una sociedad más igualitaria, solidaria y participativa, han promovido desde el año 2002 un servicio integral y de calidad a las personas voluntarias, a aquellas otras personas que han deseado iniciarse en el trabajo voluntario, a las entidades sin ánimo de lucro de carácter solidario y a aquellos otros agentes sociales y entidades implicados en el fomento de la solidaridad y participación social en Bizkaia. Así, a través de consecutivos convenios de colaboración, impulsaron hasta el 2021 el proyecto Bolunta, como Agencia para el voluntariado y la participación social de Bizkaia.

En el 2022, tras una revisión y actualización estratégica de la Agencia, se impulsó una evolución del proyecto y del modelo de Agencia que pasa a denominarse BizkaiaGara.

Egindako lanarekin jarraitzeko, 2022an, alderdiek lankidetzaz hitzarmen berri bat sinatu zuten, 2022-2023 aldirian Bizkaian boluntariotza eta parte-hartze soziala garatzeko "BizkaiaGara" Boluntariotzaren eta Partaidetza Sozialaren Agentziaren bidez.

BizkaiaGara programaren helburua da herritarren parte-hartze aktiboaren bidez gure lurraldea hobetzen lagundu nahi duten gizarte-eremu guztietatik (ingurumena, kultura, gizartea, aldaketa demografiko kirola...) eta eragile guztietatik (erakundeak, kolektiboak, enpresak, erakundeak, pertsonak, ikastetxeak eta unibertsitateak) bultzatutako proiektuak aktibatzea, babestea eta konektatzea.

2023-2027 agintaldi berri honetan, BizkaiaGarak zeharkakotasun handiagoa izango du, bere jardura Bizkaiko boluntariotza-lanak laguntzean eta indartzean kokatu ahal izateko, beharrezkoa den eremu guztietan, bai eta lurralde historikoko herritarren eta gizartearen partaidetzaren eremuan ere.

Beraz, BizkaiaGara sustatzen jarraitzeko bai gizarte-zerbitzuen eremuan eta bai beste eremu batzuetan (ingurumena, kultura, aldaketa demografikoa, kirola, gazteria etab.), eta Agentzia horri bultzada emateko herritarren eta gizartearen parte-hartzearen eremuan, beharrezkoa da beste hitzarmen bat sinatzea.

Para continuar con la labor desempeñada, en 2022 las partes firmaron un nuevo convenio de colaboración para el desarrollo del voluntariado y la participación social en Bizkaia a través de la Agencia de Voluntariado y Participación Social "BizkaiaGara" durante el período 2022-2023.

BizkaiaGara tiene como objetivo activar, apoyar y conectar proyectos impulsados desde todos los ámbitos sociales (medioambiente, cultura, social, cambio demográfico, deporte...) y por todos los agentes (organizaciones, colectivos, empresas, instituciones, personas, centros educativos y universidades) que quieran contribuir a la mejora de nuestro territorio desde la participación activa ciudadana.

En este nuevo mandato 2023-2027 BizkaiaGara cobrará un carácter de mayor transversalidad con el que poder enmarcar su actividad en el apoyo y refuerzo de las labores de voluntariado en Bizkaia en todos los ámbitos en los que sea necesario, así como en el ámbito de la participación ciudadana y social en el territorio histórico.

Por tanto en aras de seguir promoviendo BizkaiaGara tanto en el ámbito de los servicios sociales como en otros ámbitos como el medioambiental, cultural, cambio demográfico deportivo, juventud etc., y al objeto de dar impulso a esta Agencia en el espacio de la participación ciudadana y social se hace necesario la firma de un nuevo convenio.

Bosgarrena.- Herritarren partaidetza, horretarako gaitzen diren modu eta prozeduren garapenaren bidez, herritarrek gizarte-kohesioari, politika publikoak zehazteari eta politika horiek gauzatzeko edo kudeatzeko moduei egiten dieten ekarpena errazten duen bideetako bat da.

2020ko azaroaren 10ean, Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako 2020-2023 Foru Plana onartu zuen Bizkaiko Foru Aldundiak, bai eta hura prestatzeko eginiko partaidetza-prozesuaren memoria ere.

2020-2023 aldirako Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako Foru Plan horrek beste bultzada bat eman nahi dio Bizkaiko Foru Aldundiak partaidetzarekin duen konpromisoari. Bizkaian partaidetza handiagoa eta hobea sustatzera eta erraztera bideratutako 14 jarduera biltzen ditu planak. Pertsona guztiengana iritsiko den partaidetza bat, zeina lortuko baita parte-hartzeko espazioak eta tresnak Lurralde Historikoko talde, kolektibo, eskualde eta udalerrietara hurbilduz. Helburutzat harturik beti partaidetza tresna dinamizatzailea izatea, konponbide, adostasun eta lankidetzak berriak ekarriko dituen Bizkaiko garapen iraunkorrean aurrera egin ahal izateko. Helburu hori guztiz bat dator Nazio Batuen 2030 Agendan ezarritako helburuekin eta haren Garapen Jasangarrirako 17 Helburuekin.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez, parte-hartzea ezinbesteko elementua da arrazoi askorengatik. Arrazoi horien artean, honako hauek nabarmentzen dira: gizarte zibila sektore

Quinto. - Que la participación ciudadana, a través del desarrollo de las distintas formas y procedimientos que se habiliten a tal efecto, es uno de los cauces que facilitan la contribución de la ciudadanía a la cohesión social y a la determinación de las políticas públicas y a las formas en las que esas políticas se ejecutan o se gestionan.

El 10 de noviembre de 2020 la Diputación Foral de Bizkaia aprobó el Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023, así como la memoria del proceso de participación llevado a cabo para su elaboración.

Este Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023 pretende dar un impulso más al compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia con la participación. El Plan recoge 14 actuaciones orientadas a promover una participación que llegue a todas las personas, acercando los espacios e instrumentos de participación a los diferentes grupos, colectivos, comarcas y municipios del Territorio Histórico. Siempre con el objetivo final de que la participación sea un instrumento dinamizador que aporte nuevas soluciones, nuevos consensos y nuevas colaboraciones para avanzar en el desarrollo sostenible de Bizkaia. Un objetivo plenamente alineado con las metas establecidas en la Agenda 2030 de Naciones Unidas y sus 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible.

La Diputación Foral de Bizkaia entiende la participación como un elemento imprescindible por muchas razones, entre las que destacan que facilita la implicación de la sociedad civil en el

publikoaren zereginetan inplikatzearrazten du; gizarte-koheretia bultzatzen du; tolerantzia, integrazioa, elkartasuna eta berdintasuna bezalako balioak defendatzen, praktikan jartzen eta indartzen ditu; eta ekintza politikoaren eta administratiboaren eraginkortasun eta legitimitate handiagoa bultzatzen du, Bizkaiko herritarren ezagutzek, irizpideek eta esperientziak adierazten duten aberastasun guztia txertatzen baitu. Partehartzea Bizkaiaerentzat balio publikoa sortzen duen tresna da.

Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako 2020-2023 Foru Plana amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako Foru Plan berri bat onetsiko du, bere alderdien artean boluntarioritza gizarte-partaidetzaren esparruan garatzea artikulatuko duena.

Bestalde, Eusko Legebiltzarraren Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak azaltzen du administrazioek beharra dutela honako esparru hauek indartzeko: hirugarren sektorearekiko lankidetzak, laguntzarako sare informalek euskarria, kaltetun pertsonen partaidetza antolatuaren sustapena, sistema arteko elkarlanerako eta koordinaziorako guneen konfigurazioa, biztanleria guztia herritartasun beteak eskuratzea ahalbidetzen duen politika baten garapena, gizarte justiziaren sustapena eta, bazterkeriaren kausa estrukturalak aboradatzea.

Legearen bosgarren tituluaren bigarren kapitulua euskal administrazio publikoek egiten duten irabazteko asmorik gabeko gizarte ekimenen

quehacer del sector público; que impulsa la cohesión social; que defiende, pone en práctica y potencia valores como la tolerancia, la integración, la solidaridad y la igualdad; y que favorece una mayor eficacia y legitimidad de la acción política y administrativa, al incorporar toda la riqueza que representan los conocimientos, criterios y experiencias de la ciudadanía de Bizkaia. La participación es una herramienta que genera valor público para Bizkaia.

Una vez finalice el Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023 la Diputación Foral de Bizkaia aprobará un nuevo Plan Foral de Participación Ciudadana y Social que articulará entre sus vertientes el desarrollo del voluntariado en el marco de la participación social.

Por otro lado, la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales constata la necesidad desde las administraciones de reforzar la colaboración con el tercer sector, el soporte de las redes informales de apoyo, la promoción de la participación organizada de las propias personas afectadas, la configuración de espacios de cooperación y coordinación entre sistemas y el desarrollo de una política social que posibilite el acceso de toda la población a la plena ciudadanía, la promoción de la justicia social y el abordaje de las causas estructurales de la exclusión.

La ley reserva el capítulo segundo del título quinto al fomento de la iniciativa social sin ánimo de lucro por parte de las administraciones públicas vascas

sustapenari dagokio. Diru laguntza eta hitzarmenen bitartez egin daitezkeen sustapen-ekintzen artean arreta berezia eskaintzen zaie, besteak beste, ehun asoziatiboa bermatzeko eta herritarren partaidetza sustatzeko ekintzei (73. artikulua), eta berariaz aipatzen dira elkar laguntza antolatzekeo sustapen ekintza eta gizarte boluntariotzarako ekintzak (75. artikulua).

Halaber, aurrez ikusitakoarekin bat etorritz, foru-organoen eskumena da, bakoitzak bere lurraldearen eremuan, herritarren partaidetza bultzatzea, asoziazionismoa eta boluntariotza sustatzea (...) eta, ahal den neurrian, emakume eta gizonen arteko partaidetza orekatua erraztea” (41.6 artikulua).

Bestalde, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legeak onesten du elkartzeko eskubidea, nork bere oinarrizko eskubide bat erabiltzea den aldetik, xede erkideak lortzearen gainerako pertsonekin batzeko eta harremanak izateko bulkadaren adierazpena dela. Bere alderdi kolektiboari dagokionez, elkarte-munduak antolaketa-egitura bat dakar, egokia izan behar duena gizakiok, interes orokorreko edo partikularreko xedeak lortzearen, elkarrekin parte hartzeko ditugun gurariak bideratzeko; bada, xede horiek jadedesteko, kulturako, aisia eta olgetako eta gizarte eta elkertasunezko jarduerak egingo dira, bai eta irabazi-asmorik ez duten antzeko beste jarduera batzuk ere.

y dentro de esta actividad de fomento, que podrá articularse a través de subvenciones o convenios, se consideran objeto de especial consideración, entre otras, las actividades de apoyo al tejido asociativo y promoción de la participación ciudadana (artículo 73), recibiendo mención expresa la acción de fomento de las organizaciones de ayuda mutua y las actividades de voluntariado social (artículo 75).

Asimismo, contempla también que será competencia de los órganos forales, en el ámbito de sus respectivos territorios, la realización, entre otras, de una función de promoción de la participación ciudadana, el fomento del asociacionismo y del voluntariado (...) tratando, en lo posible, de favorecer una participación equilibrada entre mujeres y hombres (artículo 41.6).

Por su parte, la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, reconoce que el derecho de asociación constituye, en cuanto ejercicio personal de un derecho fundamental, la expresión del impulso a unirse y relacionarse con las demás personas para la consecución de fines comunes. En su dimensión colectiva, el mundo asociativo representa una estructura organizativa idónea para encauzar los deseos de participación comunitaria en fines de interés general o particular mediante el desarrollo de actividades culturales, recreativas y de esparcimiento, sociales y solidarias, y cualesquiera otras similares de naturaleza no lucrativa.

Araudi horrek aintzat hartu eta babestu egiten ditu gizarteratzearen balioa eta elkarrekin komunitatean betetzen duten eginkizuna, gizarte zibil dinamiko, askotariko eta arduratsuaren erakusgarri baitira, herritarrek interes orokorreko edo partikularreko arazoetan parte hartzearen adierazpena, eta elkartasun, eskuzabaltasun eta aniztasun balio zibikoen azalpena.

Horregatik, legeak dio Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoek asoziazionismoa bultzatuko dutela eta interes orokorrak dituzten elkarten garapena sustatuko dutela, eta botere publikoen aurrean dituzten askatasuna eta autonomia errespetatuko direla. Erakunde publikoek herritarren parte-hartzea sustatzeko bultzatzeko eta eusteko egiturak, neurriak eta politikak garatuko dituzte nork bere lurralde eremuan.

Era berean, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen bidez herritarrek boluntario-lanetan parte hartzea araupetu eta sustatu nahi da. Lege horrekin bat etorritik, boluntarioen jarduna errazteko asmoarekin, euskal herri-administrazioek euren eskumeneko eremuan boluntario elkarrekin bultzatzeko jarduketak eta neurriak sustatuko dituzte, eta zehatzago, boluntario-erakundeentzako informazio, dokumentazio, aholkularitza eta laguntza teknikoaren zerbitzuak.

Euskadiko Hirugarren Sektorerako Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak 2. Artikuluan xedatutakoaren arabera, Euskadiko hirugarren

Dicha normativa reconoce y ampara el valor de integración social y la función comunitaria que representan las asociaciones como reflejo de una sociedad civil dinámica, plural y responsable, como expresión de la participación ciudadana en los asuntos de interés general o particular y como manifestación de valores cívicos de solidaridad, altruismo, generosidad y pluralismo.

Por ello dicha ley señala que las administraciones públicas del País Vasco promoverán el asociacionismo e impulsarán el desarrollo de las asociaciones que persigan fines de interés general, respetando su libertad y autonomía frente a los poderes públicos. Las instituciones públicas desarrollarán políticas, estructuras y medidas de promoción, fomento y soporte de la participación ciudadana en su ámbito territorial.

De la misma manera, la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, tiene por objeto regular, fomentar y promover la participación de la ciudadanía en acciones de voluntariado. Conforme a dicha ley, con el fin de facilitar la acción del voluntariado, las administraciones públicas vascas promoverán, en el ámbito de sus competencias, diferentes actuaciones y medidas encaminadas a potenciar el voluntariado organizado, y de forma específica, servicios de información, documentación, asesoramiento y apoyo técnico a las organizaciones de voluntariado.

La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en su artículo 2, dispone que forman parte del tercer sector social de Euskadi,

sektore sozialekoak dira ekimen sozialeko erakundeak, egoitza eta jarduera Euskal Autonomia Erkidegoan badute. Gainera, zioen azalpenean adierazitakoari jarraikiz, elkarre horiek euskal gizartean sortutakoak dira, eta haien oinarri soziala bazkideek eta boluntarioek osatzen dute, ohiz, gizartean esku-hartzeko jardueretarako soldatapeko langile kontratatuz gain. Baldintza horiek guztiak betetzen ditu Fundación EDE/EDE Fundazioak.

Ildo horri eutsiz, hirugarren sektorea euskal gizartearen oinarritzko aktiboa da gizarte zuzena, berdina, solidarioa, kohesionatua, parte-hartzailea eta demokratikoa eratzeko. Helburua da gizarte-beharrei modu egokiagoan erantzutea sektoreen arteko elkarlana eta pertsonen, familien, taldeen eta erkidego hartzaileen partaidetza direla bide.

Sektore publikoa eta ekimen sozialeko erakundeak lankidetzan aritzea oso lotuta dago bi alderdiek gauzatzen dituzten egitekoekin. Bi euskarri ditu lankidetzaren horrek: batetik, ekimen sozialak politika publikoetan parte hartzeko duen ahala eta, bestetik, gizarte-eredu jakin bat, antolatua, aktiboa eta demokrazia partizipatibokoa, gizartean ezarrita dauden eta babestu eta bultzatu behar diren baliabide eta gaitasunen efizientzia eta aprobetxamendu handiagoa dakar berekin.

Seigarrena.- Aurrekoa kontuan hartuta, BBK-, Fundación EDE/EDE Fundazioa eta Bizkaiko Foru Aldundia honako behar hauez jakitun dira:

las organizaciones de iniciativa social con sede y actividad en la Comunidad Autónoma del País Vasco y en la exposición de motivos añade que tales organizaciones surgen de la sociedad vasca y cuentan con una base social integrada por personas socias y voluntarias, además de, habitualmente, personal contratado remunerado que desarrolla actividades de intervención social, requisitos todos ellos que cumple Fundación EDE/EDE Fundazioa.

Así, el Tercer Sector constituye un activo fundamental de la sociedad vasca, para configurarse como una sociedad justa, igualitaria, solidaria, cohesionada, participativa y democrática, cuyo fin es responder de manera más adecuada a las necesidades sociales, desde la colaboración entre sectores y con la participación de las personas, familias, colectivos o comunidades destinatarias.

Esta cooperación entre el sector público y las organizaciones de iniciativa social guarda relación con el conjunto de funciones desarrolladas por ambas partes y descansa, no sólo sobre la potestad de la iniciativa social de participar en las políticas públicas sino también sobre un determinado modelo de sociedad, organizada, activa y de democracia participativa para lograr una mayor eficiencia y aprovechamiento de recursos y de las capacidades instaladas en la sociedad que es preciso preservar y promover.

Sexto. - Teniendo en cuenta lo anterior, BBK, Fundación EDE/EDE Fundazioa y la Diputación Foral de Bizkaia son conscientes de la necesidad de:

- Lurralde solidarioagoa, kohesionatuagoa eta jasangarriagoa eta ekimenak eta proiektuak proposatu, bultzatu eta lerrokatu ahal izateko balio-aliantzak sortu nahi dituzten pertsonen eta gizarte-eragileen ekosistema bat sortzea.
- Herritarren parte-hartzea eta gizarte-eragileen konpromisoa sustatzen duten ekintzak, zerbitzuak eta proiektuak bultzatzea, esku hartzeko hainbat eremutatik, eta gizarte-aktibismoaren forma anitzei lekua eginez.
- EAEn, Estatuan eta nazioartean bultzatzen diren boluntariotzari eta gizarte- partaidetzari buruzko politikekin lotura eta lankidetzaz bermatzea.
- Gure zereginarekin Garapen Jasangarrirako Helburuen bitartez Agenda 2030 lortzen laguntzea.
- Generar un ecosistema de personas y todo tipo de agentes sociales que quieran contribuir y generar alianzas de valor para la construcción de un territorio más solidario, cohesionado y sostenible y desde donde poder proponer, impulsar y alinear iniciativas y proyectos.
- Impulsar acciones, servicios y proyectos que fomenten la participación ciudadana y el compromiso de los diferentes agentes sociales, desde diferentes ámbitos de intervención y dando cabida a múltiples formas de activismo social.
- Garantizar la conexión y colaboración con las políticas sobre voluntariado y participación social impulsadas a nivel de CAPV, estatal e internacional.
- Contribuir con nuestra labor a la consecución de la Agenda 2030 a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

Hitzarmen honen xede diren jarduerak Bizkaiko Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako 2020-2023 Foru Planan, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legean, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean eta Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legean daude.

Era berean, hitzarmen honen xede diren jarduerak Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako Foru Plan berriaren bitartez artikulatuko dira.

Subjektu sinatzaileei dagokienez, hitzarmen honen edukia kontuan hartuta, lankidetzaz harremanak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren

Las actividades objeto del presente convenio se enmarcan en el Plan de Participación Ciudadana y Social de Bizkaia 2020-2023 así como en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.

Asimismo las actividades objeto del presente convenio tendrán también articulación a través del nuevo Plan Foral de Participación Ciudadana y Social.

Atendiendo a los sujetos firmantes y al contenido del presente convenio hay que señalar que se establecen relaciones de colaboración que se

8ko 9/2017 Legetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen Espainiako ordenamendu juridikora transposizioa egiten duenetik, kanpo daude (4. eta 6. Artikuluak)

Illo horri jarraikiz, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak 15. artikuluan herri- administrazioen eta Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeen lankidetzaren eta elkarlana formalizatzeko tresnen artean hitzarmenaren lege-irudia arautzen du.

Horregatik guztiagatik, alderdiek lankidetzaren hitzarmen hau sinatzen dute deskribatutako aldirako, euren hitzarmen-harremanak eguneratu nahian. Hona hemen hitzarmenaren

encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (artículos 4 y 6).

En este sentido, el artículo 15 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de regula entre los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi la figura jurídica del convenio.

Por todo ello, con el deseo de actualizar sus relaciones convencionales, suscriben el presente convenio de colaboración para el periodo descrito, que se registrará por las siguientes

HIZPAKETAK

Lehenengoa.- Xedea

Klausula hauetan ezartzen denarekin bat etorritik eta finkatzen diren irismena eta baldintzak aintzat hartuta, hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiko Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailaren, BBK eta Fundación EDE/EDE Fundazioaren arteko lankidetzarako bideak ezartzea da eta konpromiso finantzarioen nahiz materialen esparrua arautzea, helburu nagusi batekin: hitzarmenaren indarraldian, urte betekoa da eta beste urte betekoz luzatu ahal izango da, gehienez ere bi urtera iritsi arte, Bizkaia Gara bidez Bizkaian boluntarioria eta gizarte- partaidetza garatzea.

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto

En los términos previstos en el presente clausulado y con el alcance y condiciones que en el mismo se establecen, el presente convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales), BBK y Fundación EDE/EDE Fundazioa, así como regular el marco de compromisos, tanto financieros como materiales que cada parte asume, con el objetivo primordial de desarrollar el voluntariado y la participación social en Bizkaia a través de BizkaiaGara durante el periodo de vigencia del convenio que es de un año, prorrogable por otro año

Aurrekoaren kalterik gabe, alderdiek erabakiko dute, bidezkoa bada, BBK-k egin behar duen urteko ekarpenaren zenbatekoa aldatzea benetan gauzatutako proiektuaren jardueri atxikita ordaindu behar denaren eta urte askoko programak garatzearekin lotutako beharren arabera. Xede horrez, alderdiek onetsitako memoriak kontuan hartuko dira. Erabakiak ez du ondorerik izango, BBK erakundeak berariaz eta idatziz baimentzen ez badu.

BizkaiaGarak ekintza, zerbitzu eta proiektu multzo bat eskainiko du honako hauetara bideratuta: herritarren aktibazioa sustatu eta bultzatzera; erakundeei laguntzeko zerbitzuak ematera, proiektu solidarioak eratzeari eta boluntariotza kudeatu eta dinamizatzeari dagokienez; mota guztietako erakunde eta instituzioetan boluntariotzako ideiak eta proiektuak garatzeko laguntzera; gaikuntzarako, topaketarako eta hausnarketarako espazioak erraztera; eta herritarren parte-hartzearen eta konpromisoaren kultura, balioak eta inpaktua aitortu eta zabaltzera.

Bigarrena.- Ekintza motak

Alderdiek BizkaiaGara bultzatzeko lankidetzan jardutea erabakitzen dute.

Hitzarmen honen bitartez hurrengo helburu hauek lortu nahi dira:

- Gizartearen parte-hartzea bultzatzea eta sustatzea, Bizkaierako balio publikoa sortzeko tresna gisa, eta gizarte zibila sektore

adional, hasta alcanzar el máximo de dos años.

Sin perjuicio a lo anterior, las partes acordarán en su caso la modificación del importe de la aportación anual a realizar por BBK, en función de los desembolsos necesarios asociados a la realización efectiva de las actividades del Proyecto y de las necesidades vinculadas al desarrollo de los programas plurianuales y atendiendo a las memorias económicas aprobadas por las partes. Dicho acuerdo no surtirá ningún efecto si no cuenta con el consentimiento expreso y escrito de BBK.

BizkaiaGara ofrecerá un conjunto de acciones, servicios y proyectos orientados a la promoción y fomento de la activación ciudadana; a la prestación de servicios de apoyo a las organizaciones en materia de constitución de proyectos solidarios y gestión y dinamización del voluntariado; al acompañamiento para desarrollar ideas y proyectos de voluntariado en todo tipo de organizaciones e instituciones; a la facilitación de espacios de capacitación, encuentro y reflexión; y al reconocimiento y difusión de la cultura, valores e impacto de la participación y compromiso ciudadano.

Segunda. - Tipos de acciones

Las Partes acuerdan colaborar en el impulso de BizkaiaGara.

Los objetivos a alcanzar con este convenio son:

- Impulsar y promover la participación social como herramienta de generación de valor público para Bizkaia y como elemento

publikoaren zereginen inplika dadin errazteko ezinbesteko elementu gisa; gizarte-kohesioa bultzatzea; tolerantzia, integrazioa, elkartasuna eta berdintasuna bezalako balioak indartzea; eta ekintza politiko eta administratiboaren eraginkortasun eta legitimitate handiagoa bultzatzea.

- Bizkaiko boluntarioen eta haien proiektuen/erakundeen elkartasun-lana babestea.
- Herritarrak aktibatzen laguntzea, pertsonen eta gizarte-eragileei informazioa, aholkularitza, gaikuntza eta aintzatespena emanez.
- Elkarrekin bultzatzea, boluntariotzaren kudeaketa hobetzea, elkartasuneko eta partehartzailezko proiektu berrien sorrera orientatu eta babestea.
- Lurralde solidarioagoa, kohesioagoa eta jasangarriagoa eraikitzeko ekarpenak egin eta balio-aliantzak sortu nahi dituzten pertsonen, proiektuen eta gizarte-eragileen arteko lotura erraztea.
- Ekintza boluntarioaren balioak zabaldu eta aldarrikatzea eta babestu eta eraginkortasuneko parte hartzearen garrantziari buruz gizarte-eragileekin (herri-administrazioak, unibertsitateak, ikastetxeak, boluntariotza erakundeak, elkarrekin sareak eta federazioak, etab.) elkarrekin, gizarte-partaidetza eta herritarren aktibazioa babestu eta sustatzen duten ekintzak eta programak abian jar

imprescindible para facilitar la implicación de la sociedad civil en el quehacer del sector público; impulsar la cohesión social; potenciar valores como la tolerancia, la integración, la solidaridad y la igualdad; y favorecer una mayor eficacia y legitimidad de la acción política y administrativa.

- Apoyar la labor solidaria de las personas voluntarias de Bizkaia y sus respectivos proyectos/organizaciones
- Favorecer la activación ciudadana, facilitando información, asesoramiento, capacitación y reconocimiento, tanto a personas como a agentes sociales.
- Impulsar el trabajo asociativo, mejorando su gestión del voluntariado, orientando y apoyando la creación de nuevos proyectos solidarios y participativos.
- Facilitar la conexión entre personas, proyectos y diferentes agentes sociales que quieran contribuir y generar alianzas de valor para la construcción de un territorio más solidario, cohesionado y sostenible.
- Difundir y reivindicar los valores de la acción voluntaria, concienciando a la sociedad sobre la importancia de apoyar y participar activamente.
- Potenciar el trabajo en red y promover la puesta en marcha de acciones y programas de apoyo y fomento de la participación social y activación ciudadana en colaboración con los diferentes agentes sociales (AAPP, Universidades, centros educativos, organizaciones de voluntariado, redes y

daitezen sustatzea.

federaciones asociativas, etc.).

BizkaiaGarak batez ere honako jarduketa nagusi hauek garatuko ditu:

- Sentsibilizazioa. Pertsonen eta, orokorrean, gizarteari kontzientziatzea herritarren partaidetzaren eta inplikazio solidarioaren balioaz eta garrantziaz.
- Bitartekaritza. Pertsonen eta era guztietako gizarte-eragileen arteko topaketa sustatzea, komunitate solidarioa eta lankidetzakoa sortuz, aliantzak eta konexio-espazioak sortzea erraztuz, boluntariotzako bitartekotza-zerbitzu fisiko eta online baten bidez
- Gaikuntza eta aholkularitza. Boluntarioen, boluntariotza-erakundeen eta praktika solidarioan inplikatzeko interesa duten pertsonen gaikuntza integrala bultzatzea, borondatezko praktikaren bikaintasuna bilatuz. Era berean, boluntarioei eta elkartemugimenduari aholkua eta orientazioa ematea, bai eta elkartasun-ekimenak bultzatu nahi dituzten gizarte-eragile guztiei ere.
- Proiektuak garatzea. Berezko proiektuen eta elkarlanekoen garapena bultzatzea, Bizkaian herritarren aktibazioa, elkartasuna eta gizarte-partaidetza sustatzen laguntzeko. Horretarako, Bizkaiko udalerrietan berariazko boluntariotza-proiektuak garatuko dira.
- Aintzatespena. Ekintza solidario komunitarioaren aitortpen indibiduala eta kolektiboa sustatzea.

Las principales actuaciones a desarrollar desde BizkaiaGara consistirán fundamentalmente en:

- Sensibilización. Concienciar a las personas y a la sociedad en general sobre la importancia y el valor de la participación y de la implicación solidaria ciudadana.
- Intermediación. Promover el encuentro entre personas y todo tipo de agentes sociales originando una comunidad solidaria y de colaboración, facilitando la generación de alianzas y espacios de conexión, a través de un servicio físico y on-line de intermediación de voluntariado.
- Capacitación y asesoramiento. Favorecer la capacitación integral, de las personas voluntarias, las entidades de voluntariado y las personas interesadas en involucrarse en la práctica solidaria, buscando la excelencia de la práctica voluntaria. Así como asesorar y orientar a las personas voluntarias y al movimiento asociativo, y a todo agente social que quiera impulsar iniciativas solidarias.
- Desarrollo de Proyectos. Impulsar el desarrollo de proyectos propios o en colaboración que contribuyan al fomento de la activación ciudadana, la solidaridad y la participación social en Bizkaia, a través del desarrollo de proyectos específicos de voluntariado en diferentes municipios de Bizkaia.
- Reconocimiento. Promover el reconocimiento individual y colectivo de la acción solidaria comunitaria.

- Komunikazioa. BizkaiaGara bultzatzea eta Bizkaian erreferentziazko agentzia gisa kokatzea, herritarren aktibazioari, boluntariotzari eta parte-hartze sozialari lotuta
- Balio-aliantzak bultzatzea beste eragile batzuekin (administrazio publikoak, sareak, enpresak, ikastetxeak, komunikabideak), komunitatearen inplikazioaren eta parte-hartzearen bidez lurraldea hobetzeko.
- Comunicación. Impulsar y posicionar BizkaiaGara como Agencia de referencia en Bizkaia vinculada a la activación ciudadana, al voluntariado y a la participación social
- Impulsar alianzas de valor con otros agentes (AAPP, redes, empresas, centros educativos, medios de comunicación) para la mejora del territorio a través de la implicación y participación de la comunidad.

Era berean, berariazko finantzaketa gehigarria dagoen neurrian, oinarritzko zerbitzuekiko bestelako osagarri hauek egin ahalko dira:

- Elkarte- eta boluntariotza-sarea sustatu eta sendotzeko urteko berezko proiektuak.
- Proyectos anuales específicos de promoción y fortalecimiento del tejido solidario y el voluntariado.

Hirugarrena.- Ekintzen hartzaileak

Honako hauek izango dira hartzaileak:

- Bizkaiko boluntarioak, irabazi-asmorik gabeko erakundeetako kideak eta ekintza boluntarioarekin bat egin nahi duten pertsonak.
- Helburu solidarioak, berdintasun-irizpideak, justizia soziala eta giza eskubideen errespetua bilatzen duten irabazi-asmorik gabeko erakundeak (elkartek, fundazioak, GKEak eta haien elkarteak)
- ESKren ildo estrategikoak dituzten Bizkaiko enpresak, boluntariotza korporatiboko proiektuak garatzen dituztenak edo egin nahi dutenak, eta elkarten eta elkartasunaren sektorearen lana babestu nahi dutenak.

Asimismo, y en la medida en que existieran financiaciones específicas adicionales se podrán realizar de forma complementaria a estos servicios básicos:

Tercera.- Personas destinatarias de las acciones

Se tendrá por destinatarias a:

- Personas voluntarias de Bizkaia, personas miembros de entidades sin ánimo de lucro y personas que quieran sumarse a la acción voluntaria.
- Entidades sin ánimo de lucro (Asociaciones, Fundaciones, ONGs (y sus respectivas agrupaciones) que persigan objetivos de carácter solidario, criterios de igualdad, justicia social y respeto a los derechos humanos
- Empresas de Bizkaia con líneas estratégicas de RSC que desarrollan proyectos de voluntariado corporativo o quieren hacerlo, y que quieran apoyar el trabajo del sector asociativo y solidario.

- Udalak, eskualdeko agentziak eta boluntariotzako eta herritarrak aktibatze jarduerak garatzen eta sustatzen dituzten era guztietako erakundeak
- Parte-hartze soziala, aktibazioa eta boluntariotza sustatu nahi duten ikastetxeak eta unibertsitateak.
- Interes eta/edo helburu komunak partekatzen dituzten eta beren proiektu eta ekimenen bidez gizarte hobetzen laguntzen duten pertsonal taldeak.
- Ayuntamientos, agencias comarcales y todo tipo de instituciones que desarrollen y promuevan actividades de voluntariado y de activación de la ciudadanía.
- Centros educativos y universidades que pretendan fomentar la participación social, la activación y el voluntariado.
- Grupos de personas que comparten intereses y/u objetivos comunes y que con sus proyectos e iniciativas contribuyen a mejorar la sociedad.

Laugarrena.- Alderdien arteko lankidetzaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik, Euskadiko Hirugarren Gizarte Sektorearen 6/2016 Legeari eta Gizarte Zerbitzuen 12/2008 Legeari, zuzen edo analogiaz, aplikatu daitezkeen administrazio-zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

Bereziki, aplikagarriak dira 40/2015 Legearen atariko titularen VI. kapituluak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 15. artikulua, eta Aurrekontuari buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarria eta Aurrekontuari buruzko Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzeko Bizkaiko lurralde historikoko Aurrekontuaren Erregelamendu Orokorra onesten duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua.

Cuarta. - Régimen jurídico de la colaboración entre las partes

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Ley 6/2016 del Tercer Sector Social de Euskadi y por la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resultan aplicables, el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, el artículo 15 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi y la Disposición Adicional del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, así como el Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Bosgarrena.- Alderdien konpromisoak

Aipatu berri diren helburuak lortzeko eta ekintzak gauzatzeko, hitzarmena sinatu duten alderdiek konpromiso hauek hitzartu dituzte:

A) Fundación EDE/ EDE Fundazioa

Fundación EDE/EDE Fundazioak BizkaiaGara programa osorik garatzeko konpromisoa hartu du, hitzarmen honetan ezarri bezala. Horretarako, programa garatzen eta gauzatzen esku hartzen duten elementu guztiek modu iraunkorren eta koordinatuan funtzionatzen dutela kontrolatzeko ardura hartuko du eta xedek betetzen direla bermatuko du, beharrezko profesionalak esleituz, ikuskapen teknikoak eginez eta barne- ebaluazio jarraitua gauzatzuz. Horretarako hauxe egingo du:

Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneratuta eduki beharko ditu.

Halaber, erakundeak dagozkion kontabilitate- eta erregistro-eskakizunak bete beharko ditu.

- BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiari aurkeztutako urteko ekintza-planarekin bat etorritik garatuko du programa.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta BBK-k egindako ekarpenari dagokionez, hitzarmen honetako eskakizunak beteko ditu.
- Hurrengo urteko uztailaren 1a baino lehen

Quinta. - Compromisos de las Partes

Para la consecución de los objetivos y materialización de las acciones descritas, las Partes que suscriben el presente convenio acuerdan asumir los siguientes compromisos:

A) Fundación EDE/ EDE Fundazioa

Fundación EDE/ EDE Fundazioa se compromete al desarrollo integral del programa BizkaiaGara, en los términos establecidos en el presente Convenio, asumiendo la responsabilidad sobre el control y el funcionamiento coordinado y permanente de todos los elementos intervinientes en el desarrollo y ejecución del programa, asegurando el cumplimiento de sus objetivos mediante la asignación de las personas profesionales necesarias, la supervisión técnica y la evaluación interna continua, para lo cual:

Deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

Igualmente, la entidad deberá cumplir las obligaciones contables y registrales que, en su caso, pudieran corresponderle.

- Desarrollará el programa conforme al plan anual de acción presentado a BBK y a la Diputación Foral de Bizkaia.
- Dará cumplimiento a las obligaciones que se establecen en este convenio, en relación con la aportación realizada por la Diputación Foral de Bizkaia y BBK.
- Elaborará y someterá a la aprobación de las

programaren esparruan garatutako jardueren urteko memoria egin eta erakunde laguntzaileei aurkeztuko die onar dezaten.

- Urtero, urtarrilaren 31 baino lehen, bbkytú plataforman urteko datuekin memoriak aurkeztuko ditu.
- Programaren ekintzak behar bezala garatzen direla ziurtatuko du.
- Programaren kontrol-, administrazio- eta jarraipen-alderdiei erreparatuko die eta ziurtatuko ditu.
- Gobernantza onerako zehazten diren gobernu-, koordinazio- eta jarraipen- organoetan eraginkortasunez parte hartuko du.
- BizkaiaGara programari eta haren ezaugarri buruzko hedapena, publizitatea eta informazioa zabalduko ditu. Programa finantzatzeko orduan BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren elkarlan publikoari behar bezalako publikotasuna emango dio.
- Hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen betebeharrei erantzuteko behar beste langile kontratatuko ditu, kasua bada. Langile horiek 18 urte izango dituzte gutxienez. Langileok Fundación EDE/EDE Fundazioari soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, erakunde kontratatzaileei dagozkien eskubide eta betebeharrak izango ditu eta lanaren arloko, lansarien arloko, gizarte segurantzaren arloko eta laneko segurtasunaren eta higienaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko ditu. Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiak eta BBK-k ez dute izango inolako eskumenik antolaketaren, zuzendaritzaren edo

entidades colaboradoras la memoria anual completa de actividad desarrollada en el marco de programa, antes del 1 de julio del año siguiente.

- Anualmente, antes del 31 de enero de cada año, presentará los datos las memorias con los datos anuales en la plataforma bbkytú.
- Asegurará el correcto desarrollo de las acciones del programa.
- Atenderá y asegurará los aspectos de control, administración y seguimiento del programa.
- Participará activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza.
- Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el programa BizkaiaGara y sus características. Deberá dar adecuada publicidad del carácter público de la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia y de BBK en la financiación del programa.
- Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio. Las personas contratadas dependerán exclusivamente de Fundación EDE/EDE Fundazioa, por lo que serán por cuenta de ésta todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de entidad contratante y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, salarial, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo. Por tanto, a la Diputación Foral de Bizkaia o BBK no les asistirá ningún tipo de facultad de índole organizativo, directivo o de vigilancia, en

zainketaren arloan, langile horiei dagokienez, eta Fundación EDE/EDE Fundazioarenak izango dira langile horien inguruan bidezkoak diren erantzukizun guztiak.

- Emakume eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak xedatutako printzipioak eta eskakizunak beteko ditu.

Hitzarmen honen xedea garatzean, Fundación EDE/EDE Fundazioak hizkuntza eta irudiak modu ez-sexistan erabiliko ditu behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa edo digitala. Estereotipoak saihestuko dira eta irudi edo materialetan presentzia orekatua izango da.

Bestalde, sortzen dituen pertsonen buruzko estatistika guztietan datuak sexuka xehakatu behar ditu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistatik gabe Bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikulua babesean, lege horretan ezarri baitira arlo honetan errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

Gainera, Fundación EDE/EDE Fundazioak hitzarmena gauzatzeko berdintasunerako berariazko plana diseinatu eta aplikatu beharko du. Hartan zehaztuko dira berdintasunerako erakundearen politikak enplegua lortu, lanbide-sailkapen, lanaren kalitate eta egonkortasun, lanaldiaren iraupen eta antolamendu nahiz bestelakoei dagokienez.

- Hitzarmen hau gauzatzearen ildotik xedearen barruan ematen dituen zerbitzu guztietan eta

relación con este personal, correspondiendo Fundación EDE/EDE Fundazioa cuantas responsabilidades procedieran en relación con dicho personal.

- Deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En el desarrollo del objeto del presente convenio, Fundación EDE/EDE Fundazioa deberá hacer un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital, evitando estereotipos y utilizando una presencia equilibrada de sexos en imágenes o materiales.

Por otro lado, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres. en el que señalan los principios generales que deberán respetarse.

Además, Fundación EDE/EDE Fundazioa deberá diseñar y aplicar un plan para la igualdad específico en el marco de la ejecución del convenio, en donde se detallen las políticas de la entidad para la igualdad en cuanto al acceso al empleo, clasificación profesional, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral y otras.

- En los servicios que preste, así como en los eventos o actividades que organice en relación

antolatzen dituen ekitaldi edo jardueretan, Fundación EDE/EDE Fundazioak, ahal duen neurrian, oztopo arkitektonikoak eta komunikaziokoak kentzen lagundu beharko du, erabilera eta gozamen autonomoa ahalbidetzeko pertsona guztiei, batez ere mugikortasun murriztua dutenei, komunikatzeko zailtasunak dituztenei eta adimenaren nahiz zentzumenen beste edozein urritasun, aldi baterakoa edo iraunkorra, duten pertsonari.

- Erakundea laguntzera eta Bizkaiko Foru Administrazioaren organoek nahiz BBK-k eskatzen duten nahi beste dokumentazio ematera behartuta dago, bai eta finantza-kontrolerako eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen dutena ematera ere.
- Fundación EDE/EDE Fundazioaren lantaldea Bilboko Erronda kalean (z.g., bigarren solairua) dauden lokaletan arituko da, gutxienez, 2024. urtean. 2024. urtea amaitu baino lehen, Erronda kaleko lokaletan lantaldearen jarraipena baloratuko da.

B) BBK

BBK-k honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Urteko ekintzen plana eta urteko jardueren memoria onesteko orduan lankidetzan jardutea.
- Gobernantza onerako zehazten diren gobernu-, koordinazio- eta jarraipen- organoetan eraginkortasunez parte hartzea.
- Hitzarmen honetan aipatzen diren zerbitzuen eta jardueren erakunde kudeatzailea den

con la ejecución del objeto del presente convenio Fundación EDE/EDE Fundazioa deberá, en la medida de sus posibilidades, colaborar en la eliminación de las barreras arquitectónicas y de comunicación que permitan el uso y disfrute de forma autónoma por todas las personas y, en particular, por aquellas con movilidad reducida, dificultades de comunicación o cualquier otra limitación psíquica o sensorial, de carácter temporal o permanente.

- Estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral vizcaína y BBK, así como por los órganos que tengan atribuidas funciones de control financiero.
- El equipo de Fundación EDE/EDE Fundazioa permanecerá en los locales situados en la calle Ronda de Bilbao s/ n, planta segunda, al menos durante el año 2024. Antes de la finalización del 2024 se valorará la continuidad del equipo en los locales de la calle Ronda.

B) BBK

BBK se compromete a:

- Colaborar en la aprobación del plan anual de acción, así como de la memoria anual de actividades.
- Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza.
- Derivar hacia Fundación EDE/EDE Fundazioa, entidad gestora de los servicios y actividades

Fundación EDE/EDE Fundazioari esleituko dizkio, batera edo koordinatuta zehaztu, antolatu eta ezarri ahal izango direnak, kulturaren, ingurumenaren, aldaketa demografikoaren, kirolaren, gizarte-zerbitzuen, gazteriaren eta beste esparruetan. Bizkaiko boluntarioria eta gizarte-partaidetza dela-eta haren irizpenean jartzen diren kontu guztiak.

- BBK-k Fundación EDE/EDE Fundazioari errentatuko dio Bilboko Erronda kaleko (z.g.) eraikinean, 2. solairuan, eremu bat BizkaiaGara programa garatzeko. Xede horrez, BBK eta Fundación EDE/EDE Fundazioak gizarte-errentamenduko kontratu egokia egiletsiko dute. Horren bidez, Fundación EDE/EDE Fundazioak prezio sinbolikoa, merkatukoa baino askoz baxuagoa, ordainduko dio eta, gainera, lagapena arautuko da.
- EDE Fundazioari diru-kopuru bat ematea, hitzarmenaren xede den programa garatzeko behar diren gastuak batera finantzatzeko, hitzarmenaren indarraldirako, urtean 220.000,00 €.

Ordainketak ez dira balio erantsiaren gaineko zergari lotuta egongo.

BBK Fundazioak emandako zenbatekoa ez da inola ere, edozein inguruabar dela bide, gehituko, eta erakunde onuradunaren kontura izango da proiektuan gastuak gehitzen badira.

- Langileak Fundación EDE/EDE Fundazioak kontratatu eta kudeatuko dituzenez, BBK-k ez du izango inolako lan- harremanik egiten diren

que se contemplan en el presente convenio, cuantos asuntos se sometan a su consideración en relación con el voluntariado y la participación social en Bizkaia, que podrán definirse, organizarse e implementarse de forma conjunta o coordinada entre las partes, en el espacio cultural, medioambiental, cambio demográfico, deportivo, de los servicios sociales, juventud, y otros.

- BBK arrienda a Fundación EDE/EDE Fundazioa, un espacio en la 2º planta del edificio ubicado calle Ronda de Bilbao s/ n, para el desarrollo del programa BizkaiaGara. A tal fin, BBK y Fundación EDE/EDE Fundazioa deberán otorgar el oportuno contrato de arrendamiento social, mediante el cual Fundación EDE/EDE Fundazioa abonará un precio simbólico, sensiblemente inferior al de mercado y por el que se regulará la presente cesión.
- Aportar a EDE Fundazioa una cantidad económica como cofinanciación de los gastos necesarios para el desarrollo del programa objeto del convenio, para el año de vigencia del mismo de 220.000,00€ anuales.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

- Dado que la contratación y gestión de personal es responsabilidad de Fundación EDE/EDE Fundazioa, no se derivará para BBK ninguna

jarduerak direla eta. Ondorioz, ez du inolako erantzukizunik izango programaren barruan egiten diren zerbitzuen zioz. Gauzak horrela, Fundación EDE/EDE Fundazioak BBK salbuetsi beharko du Fundación EDE/EDE Fundazioariprograman sartutako langileen aldetik dituen konpromisoak eta betebeharrak ez betetzearen ondorioz sortu ahal zaizkien kalte-galera guztietatik.

- BBK Fundazioaren ardurapean geldituko dira higiezinean eta instalazio nahiz altzari guztietan garbiketa, mantentze-lan, kontserbazio eta konponketari buruzko gastuak.
- BizkaiaGarak sustatzen dituen jardueretan parte hartzen duten boluntarioek jarduerari atxikitako hirugarren erakundearen boluntariotza-asegurua ez badute, BBK Fundazioak estaliko ditu BBK polizaren bidez. Horrek behar den estaldura bermatuko du. Ordaintzeko BBKren urteko azken ekarpenaren zenbatekoari polizen kostua kenduko zaio.

C) Bizkaiko Foru Aldundia

Bizkaiko Foru Aldundiak, Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru sailaren bidez, honako konpromiso hauek hartu ditu:

- Urteko ekintzen plana eta urteko jardueren memoria onesteko orduan lankidetzan

relación laboral, ni de ningún otro tipo de las actividades que se desarrollen, quedando por tanto exenta de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios que se lleven a cabo, debiendo EDE Fundazioa mantener indemne a BBK de cuantos daños y perjuicios pudieran causarse a ésta en relación con el incumplimiento por parte de Fundación EDE/EDE Fundazioa de sus compromisos y obligaciones en relación con el personal asignado al programa.

- BBK se encargará de los gastos de limpieza, mantenimiento, conservación y reparación, tanto del inmueble como de todas sus instalaciones y mobiliario.
- Aquellas personas voluntarias que participen en actividades promovidas desde BizkaiaGara y que no cuenten con un seguro de voluntariado de terceras entidades adheridas a la actividad, serán cubiertas por la BBK a través de una Póliza BBK que garantice la cobertura necesaria. La fórmula de abono se realizará detrayendo del importe anual de BBK, a través de la reducción de su aporte final, el coste de las pólizas realizadas.

C) Diputación Foral de Bizkaia

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del departamento foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales, asume los siguientes compromisos:

- Colaborar en la aprobación del plan anual de acción, así como de la memoria anual de

jardutea.

- Gobernantza onerako zehazten diren gobernu-, koordinazio- eta jarraipen- organoetan eraginkortasunez parte hartzea.
- Hitzarmen honetan aipatzen diren zerbitzuen eta jardueren erakunde kudeatzailea den Fundación EDE/EDE Fundazioari esleituko dizkio, batera edo koordinatuta zehaztu, antolatu eta ezarri ahal izango direnak, kulturaren, ingurumenaren, aldaketa demografikoaren, kirolaren, gizarte-zerbitzuen, gazteriaren eta foru-eskumeneko beste esparru batzuen esparruetan. Bizkaiko boluntarioria eta gizarte-partaidetza dela-eta haren irizpenean jartzen diren kontu guztiak.
- Hitzarmen honen xedeari lotutako sustapen jarduerak garatzea, ikastaroak, jardunaldiak eta hitzaldiak antolatuta edo horietara bertaratuta.
- Fundación EDE/EDE Fundazioari kopuru ekonomiko bat ematea, hitzarmenaren xede den programa garatzeko beharrezkoak diren gastuen kofinantzaketa gisa:

2024
220.000,00€

- Ordainketa 2024 ekitaldiko aurrekontuko partida honen kargura egingo da:
Organikoa: 0712,
Programa: 49119;
Ekonomikoa: 45100;
Proiektuaren zk.: 2015/0046
Ondorioz, jasota geratzen da kreditu egokia eta nahikoa egoteak baldintzatuko duela

actividades.

- Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza.
- Derivar hacia Fundación EDE/EDE Fundazioa, entidad gestora de los servicios y actividades que se contemplan en el presente convenio, cuantos asuntos se sometan a su consideración en relación con el voluntariado y la participación social en Bizkaia, que podrán definirse, organizarse e implementarse de forma conjunta o coordinada entre las partes, en el espacio cultural, medioambiental, cambio demográfico, deportivo, de los servicios sociales, juventud, y otros de competencia foral.
- Desarrollar actividades de promoción, organizando o asistiendo a cursos, jornadas y conferencias, relacionadas con el objeto del presente convenio.
- Aportar a Fundación EDE/EDE Fundazioa una cantidad económica como cofinanciación de los gastos necesarios para el desarrollo del programa objeto del convenio, por el importe de:

2024
220.000,00€

- El pago destinado se efectuará con cargo a la partida presupuestaria:
Orgánico 0712,
Programa 491119,
Económico 45100,
Nº de proyecto 2015/0046,
del presupuesto del ejercicio 2024. En consecuencia, se hace constar que el pago

ordainketa.

- Langileak Fundación EDE/EDE Fundazioak kontratatu eta kudeatuko dituzenez, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du izango inolako lan-harremanik egiten diren jarduerak direla eta, ondorioz, ez du inolako erantzukizunik izango programaren barruan egiten diren zerbitzuen zioz. Gauzak horrela, Fundación EDE/EDE Fundazioak Bizkaiko Foru Aldundia salbetsi beharko du Fundación EDE/EDE Fundazioari programan sartutako langileen aldetik dituen konpromisoak eta betebeharrak ez betetzearen ondorioz sortu ahal zaizkion kaltegalera guztietatik.
- Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du ordaindu beharko ezer higiezinaren eta bertako instalazio eta altzarien garbiketa, mantentze, artapen eta konponketagatik, eta ez du izango atal honetan ageri ez den bestelako ekarpen konpromisorik (esku dirutan zein jenerotan).

Hitzarmena sinatzen duten erakundeek, gainera, partaidetza-, boluntarioritza- eta aktibazio-ekintza propioak egin ahal izango dituzte BizkaiaGarekin lotuta, aldez aurretik gainerako erakunde sustatzaileei jakinarazita.

Seigarrena.- Ekarpen ekonomikorako formula

quedará condicionado a la existencia de crédito adecuado y suficiente.

- Dado que la contratación y gestión de personal es responsabilidad de Fundación EDE/EDE Fundazioa, no se derivará para la Diputación Foral de Bizkaia ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo como consecuencia de las actividades que se desarrollen, quedando por tanto exenta de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios que se lleven a cabo, debiendo Fundación EDE/EDE Fundazioa mantener indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de cuantos daños y perjuicios pudieran causarse a ésta en relación con el incumplimiento por parte de Fundación EDE/EDE Fundazioa de sus compromisos y obligaciones en relación con el personal asignado al programa.
- Asimismo, tampoco podrá exigirse a la Diputación Foral de Bizkaia ningún gasto ordinario de limpieza, mantenimiento, conservación y reparación, tanto del inmueble, como de todas sus instalaciones y mobiliario y, en general, ningún compromiso de aportación (ya en metálico, ya en especie) adicional a los señalados en este apartado.

Las entidades firmantes del convenio podrán además llevar a cabo acciones propias de participación, voluntariado y activación en conexión con BizkaiaGara, habiendo informado previamente al resto de entidades promotoras.

Sexta. - Fórmula de aportación económica

Aurreko atalean deskribatutako BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpen ekonomikoak Fundación EDE/EDE Fundazioak jaso ditzakeen beste dirulaguntza batzuekin (publikoak zein pribatuak, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeak) bateragarriak izango dira, betiere, horien guztien batura, bakarka edo guztira, hitzarmen honen programa garatzeko gastuak baino gehiago ez bada.

Gastu hauek programari egotzi ahalko zaizkio: indarrean dagoen araudiarekin bat etorritz behar bezala justifikatuta daudenak, epealdiaren barruan gauzatu direnak, beharrezkoak direnak eta proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari dagozkionak.

Bizkaiko Foru Aldundiak ordainketa honako moduan egingo du:

2024. urterako:

- Zenbatekoaren % 80, hitzarmen hau sinatutakoan.
- % 20, 2024ko abenduaren 31 baino lehen.

BBK-k hurrengo modu honetan banatuta ordainduko du:

2024. urterako:

- Zenbatekoaren % 80, hitzarmen hau sinatutakoan.
- Urteko azken ordainketa, programa amaitzen denean eta erakunde onuradunak urte bakoitzerako "BBK Proiektuak" prozesuaren oinarrietan dagoen justifikazio-dokumentazioa "BBK eta ZU" plataforman aurkeztu eta BBK erakundeak aztertu ondoren

Las aportaciones económicas de la Diputación Foral de Bizkaia y BBK descritas en el apartado anterior son compatibles con las que Fundación EDE/EDE Fundazioa pueda obtener de fuentes públicas o privadas, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre y cuando la suma de todas ellas, aisladamente o en concurrencia con otras, no exceda de los gastos incurridos en el desarrollo del programa objeto del presente convenio.

Se consideran gastos imputables al programa aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y respondan a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

El abono de la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia se hará efectivo de la siguiente manera:

Para 2024:

- 80% del importe del 2024 a la firma del presente convenio.
- 20% antes del 31 de diciembre de 2024.

Los pagos por parte de BBK se harán efectivos distribuidos de la siguiente manera:

Para 2024:

- 80% del importe del 2024 a la firma del presente convenio.
- El último pago del año a la finalización del programa y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la documentación justificativa recogida en las bases del proceso "Proyectos BBK" de cada año en la plataforma "BBK y TÚ" y su análisis por parte de BBK.

Zazpigarrena. Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpenaren kasurako araubide aplikagarria

Gauzatzean Fundación EDE/EDE Fundazioak izan dituen gastuak justifikatzeko, erakundeak justifikazio-kontua aurkeztuko du, kontuen auditoreak egindako txostenarekin batera. Horrek Kontuen Kontabilitate eta Auditorien Institutuko Kontuen Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribatuta egon beharko du. Hitzarmenari dagokion ekitaldiaren hurrengo urteko uztailaren 1a baino lehen.

Berrikusi beharreko justifikazio-kontu horrek honako dokumentu hauek bilduko ditu:

- o Hitzarmen honetan xedatutakoarekin bat garatutako urteko jardueren justifikazio-memoria.
- o Urteko memoria ekonomikoa, honako atal hauek dituena:
 - Finantzatutako proiektuari egotzitako gastuen eta sarreraren egoera-orria.
 - Gastuen egoera-orrian egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.
 - Diru-sarreraren egoera-orrian egotzitako sarrera-kontzeptu bakoitzari dagozkion diru-sarreraren zerrenda sailkatua.

Hori guztia 1. eranskinean sartutako dokumentuetan definitzen den egiturarekin bat etorritz.

Auditorearen txostena Ogasun eta Finantzen foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak xedatutakoari jarraikiz egingo da.

Séptima. Régimen aplicable a la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia

Con el fin de justificar los gastos en que haya incurrido Fundación EDE/EDE Fundazioa en la ejecución, la entidad presentará cuenta justificativa acompañada de informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. La misma se presentará con anterioridad al 1 de julio del año siguiente al ejercicio correspondiente.

A estos efectos, la cuenta justificativa objeto de revisión comprenderá los siguientes documentos:

- o Una memoria justificativa anual de las actividades desarrolladas de conformidad con lo establecido en este convenio.
- o Una memoria económica anual que contendrá:
 - Un estado de gastos e ingresos imputables al proyecto financiado.
 - Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gastos imputados en el estado de gastos.
 - Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos

Todo ello, conforme a la estructura establecida en los documentos incluidos en el Anexo 1.

El informe de la persona auditora se elaborará conforme a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas.

Zeharkako edo partekatutako kosturik egotzi bada, auditoreak egiaztatu egingo du erabilitako banaketa-sistema, aitorpena eskatuko du haren izaerari eta zenbatekoari eta banaketa-irizpideei buruz, eta aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Ebaluatuko da ea egokia den egozpen hori, eta egiaztatuko da ea beraren zenbatekoa egoki banakatuta dagoen kasuan kasuko zerrenda sailkatuan.

Aldundiaren ekarpenak programaren kostua gainditzen badu, ordainketa-gutuna egingo da, eta dagozkion interesak kalkulatu dira, soberan dagoen zenbatekoa itzultzeko, aintzat hartuta proiektua BBK-k ere finantzatzen duela.

Zortzigarrena.- Beste erakunde batzuekin lankidetzak-akordioak

Programaren izaerak berak jotzen du alderdi nagusitzat elkarlana asoziazionismoa sustatzean zuzenean edo zeharka nahasitako beste gizarte-eragile batzuekin. Horrek beste erakunde publiko eta/edo pribatu batzuekin lankidetzak-akordioak sinatzeko aukera dakar, nahiz eta akordio horiek hiru alderdiek (Fundación EDE/EDE Fundazioa, Bizkaiko Foru Aldundia eta BBK) onetsi beharko dituzten aldez aurretik.

Hitzarmena sustatu duten hiru erakundeek konpromisoa hartu dute bertan ezarritako programa hobeto gauzatzeko lagungarriak izan daitezkeen lankidetzak eta finantzabideak, eurenak zein beste erakunde batzuenak, bilatzeko.

Cuando se hayan imputado costes indirectos o compartidos la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anejará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

En el supuesto de que el importe de la aportación de la Diputación supere el coste del programa, se expedirá una carta de pago, con el cálculo de los intereses correspondientes, con el fin de reintegrar la cantidad sobrante, teniendo en cuenta la cofinanciación de BBK del proyecto.

Octava. - Acuerdos de colaboración con otras instituciones

La propia naturaleza del programa establece como uno de los principales aspectos la cooperación con otros agentes sociales implicados directa o indirectamente en la promoción del asociacionismo. Ello supone la posibilidad de llegar a acuerdos de colaboración con otras entidades públicas y/o privadas, acuerdos éstos que deberán ser objeto de aprobación previa por las tres Partes (Fundación EDE/EDE Fundazioa, la Diputación Foral de Bizkaia y BBK).

Las tres entidades promotoras se comprometen a impulsar la búsqueda de colaboraciones y financiaciones específicas complementarias, tanto propias como ajenas, para el desarrollo de acciones y programas específicos que puedan enriquecer u optimizar la implementación del programa objeto de este Convenio.

Bederatzigarrena.- Alderdietatik kanpoko finantzaketa osagarria

Gutziz edo zati batean garatzeko hitzarmen honetan aurrez ikusitakoaz kanpo finantzaketa osagarria lortuz gero (jardueretan parte hartzen duten pertsonen ekarpenak, dirulaguntza publikoak, ezohiko ekarpenak, etab.), oso-osorik bideratuko da hori gehiengan ezartzera. Diru-sarrerek programaren guztizko gastuak gainditzen badituzte, Fundación EDE/EDE Fundazioak proportzioz itzuli beharko die zenbatekoa BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiari.

Bestalde, programetan lankidetzan aritzeko hirugarren erakundeekin planteatu daitezkeen hitzarmenak (edozein motakoak) aurretiaz hitzarmen honen alderdi guztiek onetsi beharko dituzte.

Hamargarrena.- Publizitatea eta informazioa

Hitzarmen honen xede den programari eutsiz, Fundación EDE/EDE Fundazioak komunikazio publikorako erabiltzen dituen euskarri guztietan (argitalpenak, kartelak, memoriak, liburuxkak, Internet, etab.) erakunde sustatzaileek (Bizkaiko Foru Aldundia, BBK eta Fundación EDE/EDE Fundazioa) batera parte hartzen dutela idatziz jasota geldituko da.

Zehazki, Fundación EDE/EDE Fundazioak eta BizkaiaGara programaren zabalkunderako karteletan, omenezko plaketan, inprimatutako materialetan eta bitarteko elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta BBKren irudi instituzionala jarri beharko du, edo bestela aipamenak egin beharko ditu komunikabideetan, edo bestelako neurriak

Novena. - Financiación adicional ajena a las partes

En caso de obtener financiación adicional a la prevista en el presente convenio (aportaciones de las personas participantes en las actividades, subvenciones públicas, aportaciones extraordinarias, etc.) para el desarrollo global o parcial, ésta será destinada íntegramente a la máxima implantación posible de los mismos. Si los ingresos superasen los gastos totales del programa, Fundación EDE/EDE Fundazioa deberá proceder al reintegro proporcional a la Diputación Foral de Bizkaia y a BBK.

Por otra parte, los convenios que pudieran plantearse con terceras entidades (de cualquier tipo) para su colaboración en los programas, deberán ser objeto de aprobación previa por todas las partes del presente convenio.

Décima. - Publicidad e información

En todos los soportes de comunicación pública que se utilicen por parte de Fundación EDE/EDE Fundazioa en relación con BizkaiaGara objeto del presente convenio (publicaciones, carteles, memorias, folletos, Internet, etc.) se hará constar la coparticipación en el mismo de las entidades promotoras: Diputación Foral de Bizkaia, BBK y Fundación EDE/EDE Fundazioa.

Concretamente, Fundación EDE/EDE Fundazioa deberá incluir la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia y de BBK en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que publicite el programa BizkaiaGara o bien realizar menciones en los medios de comunicación u otras medidas que resulten adecuadas y de eficacia equivalente.

hartuko ditu, egokiak eta aurrekoak bezain eraginkorrak.

Bestalde, erakunde onuradunak hitzarmen honen esparruan egiten diren ekitaldi eta jardunaldiei buruzko informazio oro eman beharko du Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailak hala eskatzen badió, BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren beraren komunikabideek hedatzeko.

BBK-k Erronda kaleko lokalaren kanpoaldean eta barrualdean erakundearen identifikazio-anagramarekin errotuluak edo plakak jartzeko eskubidea gordetzen du.

Hitzarmen hau sinatzen duten hiru alderdiek hitzarmen honen xede diren programak batera sustatutako programatzat hartuko dituzte, eta haien barneko eta kanpoko txosten, memoria eta komunikazioetan informazio hori sartuko dute.

Hamaikagarrena.- Jarraipena eta ikuskapena

Bizkaiko Foru Aldundiak, BBK-k eta Fundación EDE/EDE Fundazioak une oro ahalmena izango dute egindako jardueren jarraipena eta ikuskapena egiteko. Fundación EDE/EDE Fundazioak izendatuko ditu programaren arduradunak. Pertsona horiek lagundu egin beharko dute, ahalmen hori baliatzea erraztu beharko dute eta eskatzen zaizkien agiri guztiak eman beharko dituzte

Aurretik aipatutako guztia gorabehera, Fundación EDE/EDE Fundazioak hitzarmen honetan jasotako programaren eta jardueren xede, izaera edo baldintzei eragiten dieten edo horiek aldatzen

Por otra parte, la entidad beneficiaria facilitará, a petición del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales o de BBK, toda aquella información sobre actos y/o jornadas que se celebren en el marco del presente convenio al objeto de su divulgación en los medios de comunicación de la propia Diputación Foral de Bizkaia y de BBK.

BBK se reserva el derecho a la instalación, tanto en el interior como en el exterior del local de la calle Ronda, de rótulos o placas con su anagrama identificador de la entidad.

Las tres partes que suscriben este convenio considerarán a los programas objetos del convenio, como programas promovidos conjuntamente e incluirán dicha información en sus respectivos informes, memorias y comunicaciones, tanto internas como externas.

Undécima. --Seguimiento e inspección.

La Diputación Foral de Bizkaia, BBK y Fundación EDE/EDE Fundazioa tendrán en todo momento la facultad de realizar el seguimiento e inspección de las actividades desarrolladas. Las personas responsables del programa, que serán designadas por Fundación EDE/EDE Fundazioa, quedarán obligadas a colaborar y facilitar el ejercicio de dicha facultad y a entregar cuanta información les sea requerida.

Con independencia de todo lo anterior, Fundación EDE/EDE Fundazioa queda obligada a notificar expresa e inmediatamente al resto de las entidades suscribientes cualquier eventualidad que altere o

dituzten gertaera guztien berri eman beharko die berariaz eta berehala hitzarmen hau sinatu duten gainerako erakundeei.

ZUZENDARITZA KONTSEILU ESTRATEGIKOA eratuko da, eta gutxienez urtean behin bilduko da. Hiru erakunde sustatzaileek ordezkariak izendatuko dituzte, eta erabakiak kide guztien aho batez hartu beharko dira. Kontseiluaren funtzioak izango dira honako hauek:

- Apustu estrategikoak definitzea.
- Urteko jarduera-plana eta dagokion aurrekontua onestea.
- Beste eragile batzuekin lankidetzakordioak onestea.
- Ekitaldi bakoitzean Fundación EDE/EDE Fundazioak egindako jardueren memoria onestea.
- BizkaiaGara garatzean sor daitezkeen oztopoei erantzutea eta zailtasunak ebaztea.

Funtzioak betetzeko BizkaiaGararen koordinazioaren babesa eta laguntza izango dira. Bere zereginak izango dira bileretarako deialdiak egitea, gaien zerrendak definitzea, bileren aktak egitea, etabar.

afecte al trabajo, naturaleza o condiciones del programa y actividades incluidas en el presente Convenio.

Se constituirá un CONSEJO ESTRATEGICO de DIRECCIÓN que mantendrá, al menos, un encuentro al año, que estará compuesto por representantes de cada una de las tres entidades promotoras, debiendo adoptarse cualesquiera decisiones por unanimidad de todos sus miembros. Este consejo tendrá asignadas las siguientes funciones:

- Definir las apuestas estratégicas.
- Aprobar el plan anual de actividad y su correspondiente presupuesto.
- Aprobar acuerdos de colaboración con otros agentes.
- Aprobar la memoria de actividades formulada por Fundación EDE/EDE Fundazioa por cada ejercicio.
- Resolución de dificultades y respuesta a obstáculos que puedan surgir en el desarrollo de BizkaiaGara.

Para el desarrollo de sus funciones se contará con las labores de apoyo y asistencia de la coordinación de BizkaiaGara, que asumirá las tareas de convocar las reuniones, definir las órdenes del día, elaborar las actas de las reuniones, etc.

Halaber, ZUZENDARITZA ETA JARRAIPEN TALDEA eratuko da. Lehenengo urtean hiru hilez behin bilduko da, eta, gerora, gutxienez, urtean bitan biltzea bermatuko du. Erreferentziazko organo izango da programa etengabe garatze aldera ohiz koordinatzeko. Gainera, hiru alderdiek hartutako konpromisoak bete daitezen arduratuko da.

Hona hemen, besteak beste, bere funtzioak:

- Urteko jarduketa-plana egitea.
- Urteko jarduketa-plana jarraitzea.
- Aurrekontuaren gauzapena jarraitzea
- Lantaldearen eske eta errekerimenduei erantzutea.

Horretarako, BizkaiaGararen koordinazioaren babesa eta laguntza izango dira. Bere zereginak izango dira bileretarako deialdiak egitea, gaien zerrendak definitzea, bileren aktak egitea, etabar.

Hamabigarrena.- Erantzukizun zibila

Fundación EDE/EDE Fundazioak bere kargura bakarrik erantzukizun zibilaren poliza sinatuko du, garatu behar den jarduera bakoitzean izan daitezkeen kalteei estaldura egokia eta nahikoa emateko.

BBK eta Bizkaiko Foru Aldundia hirugarrenei zenbatekoa ordaintzetik salbu geldituko dira, horiek Fundación EDE/EDE Fundazioak jarduerak antolatu eta garatzean sortuz gero. Hala, BBK eta Bizkaiko Foru Aldundia salbuetsita geldituko dira aipatutako gertaerekin lotuta hirugarren

Igualmente, se constituirá un EQUIPO DE DIRECCION Y SEGUIMIENTO, que mantendrá encuentros con una periodicidad en el primer año trimestral y garantizando posteriormente al menos dos reuniones anuales, y que se erigirá en el órgano de referencia para la coordinación ordinaria en el desarrollo permanente del programa. Asimismo, le corresponderá velar por el cumplimiento de los compromisos adquiridos por las tres Partes.

Entre sus funciones:

- Elaboración del plan anual de actuación
- Seguimiento del plan anual de actuación.
- Seguimiento de su ejecución presupuestaria
- Respuesta a demandas y requerimientos del equipo de trabajo.

Para ello contará con las labores de apoyo y asistencia de la coordinación de BizkaiaGara, que asumirá las tareas de convocar las reuniones, definir los órdenes del día, elaborar las actas de las reuniones, etc.

Duodécima. - Responsabilidad Civil

Fundación EDE/EDE Fundazioa suscribirá a su exclusivo cargo una póliza de Responsabilidad Civil con una cobertura adecuada y suficiente para hacer frente a los daños que pudieran derivarse de cada una de las actividades a desarrollar.

BBK y Diputación Foral de Bizkaia quedan eximidas del abono de cualquier cantidad a terceros como consecuencia de la organización y desarrollo de las actividades por parte de Fundación EDE/EDE Fundazioa, comprometiéndose ésta a mantener indemnes a BBK y la Diputación Foral de Bizkaia de

erreklamazioen ondorioz sortzen diren kalte-galerengatik.

Hamahirugarrena.-Indarraldia eta suntsiarazteko arrazoiak

Hitzarmen hau, 2024ko urtarrilaren 1etik aurrerako atzeraeraginarekin, 2024. ekitaldian egongo da indarrean. Hala ere, urte beteko aldi batez luzatu ahal izango da, eta hitzarmenaren iraupen osoa, luzapena barne, ez da bi urtetik gorakoa izango.

Hitzarmen hau azkendu egingo da bertan jasotako jarduerak ez betetzeagatik edo azkentzeko arrazoiren batengatik.

Hitzarmena azkentzeko arrazoiak hauek izango dira:

- a) Hitzarmenaren indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- b) Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- c) Sinatzaileetakoren batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzarmena ustez bete ez duen beste alderdiari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean betetzeko. Hitzarmenaren betearazpena jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko organoari eta hitzarmenaren gainerako sinatzaileei jakinaraziko zaie errekerimendu hori.

Baldin eta epe hori igarota betebeharra betetzen ez bada, errekerimendua egin duen alderdiak hitzarmena sinatu duten alderdiei jakinaraziko

cuantos daños y perjuicios pudieran causársele, derivados de reclamaciones de terceros relacionadas con las mencionadas actividades.

Decimotercera- Plazo de vigencia y causas de resolución

El presente convenio, con efectos retroactivos desde el 1 de enero de 2024, permanecerá vigente durante el ejercicio 2024. Ello no obstante, podrá ser prorrogado, por acuerdo expreso de las partes, por un período anual sin que la duración total del convenio, incluida la prórroga, supere los dos años.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte presuntamente incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de

dizkie hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena desagintzat joko da.

- d) Epaileak hitzarmena deuseza dela adieraztea.
- e) Aurrekoak ez diren eta beste lege batzuetan ezarrita dauden bestelako arrazoiengatik.

Hitzarmena betetzeak eta desagiteak berekin ekarriko du hitzarmena bukatutzat ematea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeko.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietakoa bat dagoenean betearazteko jarduerak edo zerbitzuak badaude, aldeek, hitzarmenaren zuzendaritza kontseilu estrategikoak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitu edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak burutu. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jardueri dagokien likidazioa egin beharko da aurreko atalean zehaztutako baldintzetan

Hamalagarrena.- Gardentasuna

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 3.3 artikularekin bat 9.1.f) artikuluan ezarritakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Fundación EDE/EDE Fundazioak baliabide telematiko edo informatikoen bidez argitaratu beharko dute hitzarmen hau, dagozkien gardentasuneko atarietan.

Hamabosgarrena.- Jurisdikzio eskuduna

la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en otras leyes.

En cuanto a los efectos de la resolución del convenio, dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

No obstante lo anterior, si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones o servicios en curso de ejecución, las partes, a propuesta del consejo estratégico de dirección del convenio, podrán acordar de común acuerdo la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

Decimocuarta. - Transparencia

Conforme con lo dispuesto en el artículo 9.1.f) en relación con el artículo 3.3. de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la Diputación Foral de Bizkaia y Fundación EDE/EDE Fundazioa, deberán publicar el presente convenio por medios telemáticos o informáticos, en sus respectivos portales de transparencia.

Decimoquinta. - Jurisdicción competente

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.
2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamaikagarren klausulan aurreikusitako Zuzendaritza Kontseilu Estrategikoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judizialak gauzatu aurretik.

Aurrean esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtsio aurkeztu ahal zaingo da.

Hamaseigarrena Datuen babesa

Bizkaiko Foru Aldundiak eta Fundación EDE/EDE Fundazioak konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan eta Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa betetzeko, II. eranskinean jasotako erregulazioaren eta xedapenen arabera. Erregelamendu hori pertsona fisikoen babesari buruzkoa da, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez.

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio se someterán a la jurisdicción contencioso- administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.
2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante Consejo Estratégico de Dirección previsto en la cláusula undécima, antes de ejercer acciones judiciales.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Decimosexta Protección de Datos

Tanto Diputación Foral de Bizkaia como Fundación EDE/EDE Fundazioa se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de derechos digitales.

Datu pertsonalak babesteko araudiak (DBEO eta DBLO) ezartzen dituen betebeharrak kontuan hartuta, eta hitzarmen honetan zehazten diren estipulazio eta konpromisoekin bat etorritik, bereziki bosgarren estipulazioan ("Alderdien konpromisoak"), eta DBEOren 5.2 artikularen erantzukizun proaktiboaren printzipioarekin bat etorritik, alderdiek datuak babesteko betetzen duten rola aztertu eta zehaztu dute, eta, horren arabera, datuak babesteko betebeharrak zehaztu eta beren gain hartzen dituzte, alderdi bakoitzak II. eranskinean horretarako adierazten duen idazketaren arabera. Jarraian, datuak babesteko honako rol hauek zehazten dira:

Fundación EDE/EDE Fundazioa da datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna:

- DBEOren 6.1 b) artikularen arabera: *"tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den kontratu bat gauzatzeko"*

- BizkaiaGara programa garatzeagatik, hitzarmenean ezarritako baldintzetan: *"BizkaiaGara programaren garapen integrala, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan"*.
- kontratatzen dituen pertsonetikiko lan-harremana kudeatzeagatik: *"Hala badagokio, hitzarmen honen ondorioz bere gain hartzen dituen betebeharrei erantzuteko behar diren langileak kontratatuko ditu, gutxienez 18 urte badituzte"*.

Teniendo en cuenta las obligaciones que establece la normativa de protección de datos personales referenciada (RGPD y LOPDyGDD) y de acuerdo con las estipulaciones y compromisos que se detallan en el presente Convenio, en particular en la estipulación quinta "Compromisos de las partes", y conforme al principio de responsabilidad proactiva del art 5.2 RGPD, las partes han analizado y determinado el rol que desempeñan en protección de datos y conforme al mismo se explicitan y asumen sus obligaciones en protección de datos, según redacción que al efecto manifiesta cada parte en el Anexo II. A continuación, se determinan los siguientes roles en protección de datos:

Fundación EDE/EDE Fundazioa desempeña el rol de responsable del tratamiento de datos personales:

- en virtud del Art 6.1 b) RGPD: *"el tratamiento es necesario para la ejecución de un contrato en el que el interesado es parte"*

- por el desarrollo del programa BizkaiaGara en los términos establecidos en el Convenio: *"Desarrollo integral del programa BizkaiaGara, en los términos establecidos en el presente Convenio"*.
- por la gestión de la relación-laboral con las personas que contrate: *"Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio"*.

- hala badagokio, "Gobernantza onerako ezartzen diren gobernu-, koordinazio- eta jarraipen-organoetan aktiboki parte hartzeagatik".
- DBEOren 6.1a) artikulua araberaz: "interesdunak baimena eman zuen bere datu pertsonalak helburu zehatz baterako edo batzuetarako tratatzeko;"
- erabiltzaileekiko komunikazioetan eskatzen dituen baimenak: "BizkaiaGara programari eta haren ezaugarriei buruzko hedapen-, publizitate- eta informazio-jarduerak egingo ditu".
- en su caso por "Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza".
- en virtud del Art 6.1a) RGPD: "el interesado dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos;"
- por los consentimientos que en su caso recabe en las comunicaciones con las personas usuarias: "Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el programa BizkaiaGara y sus características".

Bizkaiko Foru Aldundiak datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren rola betetzen du:

- Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru saileko Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen zuzendaritza nagusia, gizarte-partaidetzaren arloan eskumena duen zeharkako unitate organikoa delako, sailaren Egitura Organikoaren Erregelamenduak esleitutako eskumenen araberaz. Araudi horrek honako eskumen hauek esleitzen dizkio, besteak beste: "Bizkaiko Foru Aldundiko sailen ekintza komunak, bai eta herritarrek erakunde-bizitzan parte hartzea ere".
- eta/edo programaren eskumen-eremuaren arduradun zuzendaritza nagusia edo unitate organikoa, partaidetzako eta boluntariotzako ekintzak, programak edo beste jarduerak batzuk sortzen dituena.

La Diputación Foral de Bizkaia desempeña el rol de responsable del tratamiento de los datos personales:

- la dirección general de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del departamento foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales por ser la unidad orgánica competente en materia de participación social con carácter transversal según competencias atribuidas por el Reglamento de Estructura Orgánica del departamento que refiere entre sus competencias "acciones comunes de los Departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia., así como en el de la participación de la ciudadanía en la vida institucional".
- y /o la dirección general o unidad orgánica responsable del ámbito competencial del programa que genere acciones, programas u otras actividades de participación y voluntariado.

DBEOren 6.1.e) eta DPBEDBLOren 8.2 artikuluen arabera *"datu pertsonalen tratamendua interes publikoaren izenean edo arduradunari emandako botere publikoaren izenean egindako eginkizun batean soilik oinarritu ahal izango da, (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitako moduan, baldin eta lege-mailako arau batek esleitutako eskumen baten ondorio bada: tratamenduaren arduradunari esleitutako eskumenak egikaritzeko beharrezkoa da tratamendua."*

DBEOren 6.1.c) artikuluaen arabera, *"tratamendua beharrezkoa da tratamenduaren arduradunari aplikagarri zaion legezko betebeharrak betetzeko"*, Boluntariotza-arloko lege-betebeharrak betetzea (Gizarte Zerbitzuen Legea, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legea, Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legea).

DBEOren 6.1 b) artikuluaen arabera, *"tratamendua beharrezkoa da interesduna alderdi den kontratu bat gauzatzeko"* hala badagokio, *"gobernantza onerako ezartzen diren gobernu-, koordinazio- eta jarraipen- organoetan aktiboki parte hartzeagatik"* eta *"Hitzarmen honetan aipatzen diren zerbitzuen eta jardueren erakunde kudeatzailea den Fundación EDE/EDE Fundazioari esleituko dizkio, batera edo koordinatuta zehaztu, antolatu eta ezarri ahal izango direnak, kulturaren, ingurumenaren, aldaketa demografikoaren, kirolaren, gizarte-zerbitzuen, gazteriaren eta foru-eskumeneko beste esparru batzuen esparruetan. Bizkaiko boluntariotza eta gizarte-partaidetza dela-eta haren irizpenean jartzen diren kontu guztiak"*.

En virtud de los Arts. 6.1.e) RGPD y 8.2 LOPDGDD: *"tratamiento de datos personales solo podrá considerarse fundado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable, en los términos previstos en el artículo 6.1 e) del Reglamento (UE) 2016/679, cuando derive de una competencia atribuida por una norma con rango de ley: el tratamiento es necesario para el ejercicio de competencias atribuidas al responsable del tratamiento."*

En virtud del el Art. 6.1.c) RGPD: *"el tratamiento es necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento"*, Cumplimiento de obligaciones legales en materia de voluntariado (Ley de Servicios Sociales, Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi).

En virtud del Art 6.1 b) RGPD: *"el tratamiento es necesario para la ejecución de un contrato en el que el interesado es parte"* en su caso por *"Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza"* y por *"Derivar hacia Fundación EDE/EDE Fundazioa, entidad gestora de los servicios y actividades que se contemplan en el presente convenio, cuantos asuntos se sometan a su consideración en relación con el voluntariado y la participación social en Bizkaia, que podrán definirse, organizarse e implementarse de forma conjunta o coordinada entre las partes, en el espacio cultural, medioambiental, cambio demográfico, deportivo, de los servicios sociales, juventud, y otros de competencia foral"*.

Ondorio guztietarako, hitzarmen honen xede diren ekintzak gauzatzeko, beharrezkoa izan daiteke erakunde bakoitzaren tratamendu-arduradunaren rolak bestearen ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea. Kasu horretan, datuen titularrei jakinarazi beharko zaie zer datu-komunikazio egingo den, eta DBEOren 6.1 artikuluan jasotako xedapenen batek behar bezala legitimatuta egon beharko du.

II. eranskinean, hitzarmena sinatu duten eta tratamenduaren arduradunaren rola betetzen duten alderdietako bakoitzak datu pertsonalei ematen dien tratamenduaren deskribapena jasotzen da.

A todos los efectos, para realizar las acciones objeto del presente Convenio, puede ser preciso que el rol de Responsable de tratamiento de cada entidad acceda a los datos personales de los que es responsable la otra. En dicho caso, se deberá informar a las personas titulares de los datos de la comunicación de datos que se producirá, y la misma ha de estar debidamente legitimada por alguna de las disposiciones recogidas por el artículo 6.1 RGPD.

En el Anexo II se recoge la descripción del tratamiento de datos personales que lleva a cabo cada una de las partes firmantes del convenio, que desempeñan el rol de Responsable de tratamiento.



I.ERANSKINA: "JUSTIFIKAZIO KONTUA"

ANEXO I: "CUENTA JUSTIFICATIVA"



ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:		PERIODO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS					
(cifras en euros)					
A) GASTOS		Año n-1	Año n	B) INGRESOS	
				Año n-1	Año n
1. Gastos por ayudas y otros				1. Ingresos entidad por actividad propia	
a) Ayudas monetarias (650)				a) Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Ayudas no monetarias (651)				b) Aportaciones de usuarios (721)	
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)				c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)	
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)				d) Subvenciones (74)	
				Subvenciones D.F. Bizkaia	
				Subvenciones Gobierno Vasco	
				Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos				e) Donaciones (747)	
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)				f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)				g) Ventas y prestación de servicios (702)	
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)					
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)					
3. Gastos de personal				2. Otros ingresos de la actividad	
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)				a) Por arrendamientos (752)	
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)				b) Por servicios diversos (759)	
c) Provisiones (644,7950)				c) Otros	
4. Otros gastos				3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Servicios exteriores (62)				a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)	
Arrendamientos y cánones				b) Donac. legados capital traspasa al exced. (747)	
Reparaciones y conservación					
Servicios profesionales independientes					
Transporte					
Prima de seguros					
Servicios bancarios y similares					
Publicidad, propaganda y relaciones públicas					
Suministros, agua, luz y otros					
Otros servicios					
b) Tributos (631,634,636,639)					
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)					
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)					
5. Amortización de inmovilizado	(68)				
6. Gastos financieros	66)			4. Ingresos financieros	(76)
TOTAL GASTOS				TOTAL INGRESOS	
Excedente positivo del ejercicio				Excedente negativo del ejercicio	

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Breve explicación de los conceptos de gasto más habituales

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

Cuentas Estado de gastos:

Gastos por ayudas y otros

a) Ayudas monetarias (650)

Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.

Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...

b) Ayudas no monetarias (651)

Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ... (idem anterior)

c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno

Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario... No media

(653) remuneración.

Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente

(654) justificado.

d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)

Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

Aprovisionamientos

(Gastos de atención directa)

Compras de bienes y aprovisionamientos para la actividad

a)

(600.601.602)

(600) Compra de bienes destinados para la actividad

(602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines...)

b)

Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)

Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas

(formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)

c)

Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)

Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales

d)

Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos

(6931.6932.6933)

	Gastos de personal	(atención directa e indirecta)	
a)	Sueldos, salarios y asimilados	(640,641)	
	(640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.		
	Indemnizaciones por despido y jubilaciones		
	(641) anticipadas		
			(642,64
b)	Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros)	3,649	
	(642) Seguridad social cargo empresa		
	(643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada... para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)		
	(649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)		
c)	Provisiones (644,795)		
	(644) Retribuci a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)		

(795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

Otros gastos

(Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)

- a) Servicios exteriores (62)
 - Arrendamientos y cánones
 - Reparaciones y conservación
 - Servicios profesionales independientes (asesorías, consultorías, abogados...)
 - Transporte
 - Prima de seguros
 - Servicios bancarios y similares
 - Publicidad, propaganda y relaciones públicas
 - Suministros agua, luz y otros
 - Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)
- b) Tributos (631,634,636,639)
 - (631) Otros tributos (IBI...)

(634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla
Prorrata.

(639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla
Prorrata

(655,694,695,794,79

c) Pérdidas por deterioro y varia provis. operaciones 5)

(694) Correc. valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y
deudores.

(695) Dotac. Provis. operac. comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic
post venta...

(795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que
corresponde al cierre

d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)

(659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ei. Regulariz anual utillaie,
y herram.

(650) Insolvencias firmes de clientes.

Amortización de inmovilizado (68)

Gastos financieros (66)

Cuentas Estado de ingresos:

<u>Ingresos entidad por actividad propia</u>		
a)	<u>Cuotas asociados y afiliados</u>	(720)
b)	<u>Aportaciones de usuarios</u>	(721)
c)	<u>Ingresos patrocinadores y colaborado</u>	(722,723)
d)	<u>Subvenciones D.F. Bizkaia</u>	(74)
e)	<u>Subvenciones Gobierno Vasco</u>	(74)
f)	<u>Otras subvenciones</u>	(74)
g)	<u>Donaciones</u>	(747)
h)	<u>Reintegro de ayudas y asignaciones</u>	(728)
i)	<u>Prestación de servicios</u>	(702)
<u>Otros ingresos de la actividad</u>		
a)	<u>Por arrendamientos</u>	(752)
b)	<u>Por servicios diversos</u>	(759)
c)	<u>Otros</u>	
<u>Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio</u>		
<u>Subvenc. capital traspasadas al</u>		
a)	<u>excedente</u>	(745)
b)	<u>Donac. legados capital traspasa al exce</u>	(747)



II. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO II: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"



II. ERANSKINA

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKO DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Alderdiak honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin

ANEXO II

RÉGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

El régimen normativo de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD")

Compromisos de las partes en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que en su caso correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que en su caso correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del

eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardura bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonak badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

VIII. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman behar diren ondorioz konfidentziasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentziasun-galera bat.

IX. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat

Esquema Nacional de Seguridad.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

VIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

IX. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos

(datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa den araudiak aitortzen dituen beste batzuk).

X. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, , eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XI. Idatziz eramatea, baita formatu elektronikoa ere, DBEOren 30.2 artikulua araber, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, gutxienez artikulua horretan aipatzen diren inguruabarrak jasoko dituen, baldin eta hitzarmena sinatzen duten erakundeek erregistro bat eduki behar badute.

XII. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea.

XIII. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XIV. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XV. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adierazitako dute zer aldatu edo egokitu

(acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

X. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo en el caso de que las Entidades firmantes del Convenios tengan la obligación de contar con un registro.

XII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XIII. Deber de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIV. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XV. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar las características particulares del “tratamiento de datos personales” que realiza alguna de las partes y que se

nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

XVI. Hitzarmena formalizatu ondoren eta gauzatzen den bitartean, parte hartzen duen alderdietako edozeinek prestazioa edo haren zati bat gauzatzeko datu pertsonalak eskuratzen dituen hirugarren bat behar badu, datu pertsonalak tratatzeko arduradunaren kontratua sinatuko da, DBEOren 28. artikulua eta DBLOren 33. artikulua araberak.

Jarraian, tratamenduaren arduradun bakoitzak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira:

recogen en el presente Anexo II, la entidad señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que todas las entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitirá un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

XVI. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo cualquiera de las partes intervinientes necesita para la ejecución de la prestación o de parte de ella de una tercera persona que acceda a datos personales, se suscribirá el correspondiente contrato de encargado de tratamiento de datos personales en virtud de los arts. 28 RGPD y 33 LOPDGDD.

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por cada responsable de tratamiento:

“Datu pertsonalen tratamendua” BFAren arabera

“Tratamiento de datos personales” por DFB

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEDI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako saileko Gobernamentu Onaren; Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusia eta/edo hitzarmen honetan xedatutakoaren arabera ardurapean dituzten datu pertsonalen tratamenduez arduratzen den Zuzendaritza Nagusia edo unitate organikoa. Kale Nagusia, 25 - 48009 Bilbo.	Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del Departamento Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y/o la Dirección General o unidad orgánica responsable respecto a los tratamientos de datos personales de los que sean responsables según lo dispuesto en el presente Convenio. Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao.



Datuen babesaren arloko ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Lege Aholkularitza, Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2, 6.a - 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía 2, 6º - 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat <u>Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari</u> bidalita, helbide honetara:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiaren Erregistro Nagusia. (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrentzako Arreta Bulegoa: Diputazio kalea 7- 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrei arreta emateko eskualde-bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailtako erregistro nagusiak • 39/2015 Legean aurreikusitako tokiak 	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a éste presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015
<p>Horrez gainera, interesdunak eskubidea du kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).</p>	<p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
<p>Lankidetzeta-hitzarmena, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria/Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren eta Fundación EDE/EDE Fundazioaren artekoa, Bizkaian boluntariotza, herritarren aktibazioa eta partaidetza soziala sustatzekotzeko BizkaiaGara boluntariotzaren eta partaidetza sozialaren agentziaren bidez.</p> <p>Bereziki, eta hitzarmen honetan zehaztutako beste batzuen artean, honako hauek nabarmentzen dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>"Hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten sustapen-jarduerak garatzea, eta horretarako, ikastaroak, jardunaldiak eta hitzaldiak antolatzea edo horietara joatea."</i> • <i>"Hitzarmen honetan aipatzen diren zerbitzuen eta jardueren erakunde kudeatzailea den Fundación EDE/EDE Fundazioari esleituko dizkio, batera edo koordinatuta zehaztu, antolatu eta ezarri ahal izango direnak, kulturaren, ingurumenaren, aldaketa demografikoaren, kirolaren, gizarte-zerbitzuen, gazteriaren eta foru-eskumeneko beste esparru batzuen esparruetan. Bizkaiko boluntariotza eta gizarte-partaidetza dela-eta haren irizpenean jartzen diren kontu guztiak."</i> • <i>."Gobernantza onerako ezartzen diren gobernu-koordinazio- eta jarraipen-organoetan aktiboki parte hartzea".</i> 	<p>Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria/ Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioa y Fundación EDE/EDE Fundazioa, para el para el fomento del voluntariado, la activación ciudadana y la participación social en Bizkaia a través de la agencia de voluntariado y participación social BizkaiaGara.</p> <p>En particular, y entre otras detalladas en el presente Convenio destacan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>" Desarrollar actividades de promoción, organizando o asistiendo a cursos, jornadas y conferencias relacionadas con el objeto del presente convenio."</i> • <i>"Derivar hacia Fundación EDE/EDE Fundazioa, entidad gestora de los servicios y actividades que se contemplan en el presente convenio, cuantos asuntos se sometan a su consideración en relación con el voluntariado y la participación social en Bizkaia, que podrán definirse, organizarse e implementarse de forma conjunta o coordinada entre las partes, en el espacio cultural, medioambiental, cambio demográfico, deportivo, de los servicios sociales, juventud, y otros de competencia foral".</i> • <i>" Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza".</i>

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak		Actividades del tratamiento de datos	
Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:		El tratamiento de los datos personales comprenderá:	
Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea	X	Modificación de datos	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak erazte (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuen interkonezioa (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Dstrucción de datos	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopiak	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<p><u>Oinarri legitimatzailea:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • DBEOren 6.1.e) artikulua eta DPBEDBLOren 8.2 artikulua: «<i>datu pertsonalen tratamendua interes publikoaren izenean edo arduradunari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun batean soilik oinarritu ahal izango da, (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitako moduan, baldin eta lege-mailako arau batek esleitutako eskumen baten ondorio bada: tratamenduaren arduradunari esleitutako eskumenak egikaritzeko beharrezkoa da tratamendua. Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foro saileko Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen zuzendaritza nagusia, gizarte-partaidetzaren arloan eskumena duen zeharkako unitate organikoa delako, Sailaren Egitura Organikoaren Erregelamenduak esleitutako eskumenen arabera. Hain zuzen ere, honako eskumen hauek ditu: «Bizkaiko Foru Aldundiko sailen ekintza komunak, bai eta herritarrek erakunde-bizitzan parte hartzea ere».</i> • DBEOren 6.1.c) artikulua: "<i>tratamendua beharrezkoa da tratamenduaren arduradunari aplikagarri zaion legezko betebeharrak betetzea (Gizarte Zerbitzuei buruzko Legea, 17/1998 Legea, ekainaren 25ekoa, Boluntariotzari buruzkoa, 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzkoa).</i> • DBEOren 6.1.b) artikulua: <i>tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den hitzarmen bat gauzatzeko.</i> 	<p><u>Base legitimadora:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Art. 6.1.e) RGPD y 8.2 LOPDGDD" <i>tratamiento de datos personales solo podrá considerarse fundado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable, en los términos previstos en el artículo 6.1 e) del Reglamento (UE) 2016/679, cuando derive de una competencia atribuida por una norma con rango de ley: el tratamiento es necesario para el ejercicio de competencias atribuidas al responsable del tratamiento. La dirección general de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del departamento foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales por ser la unidad orgánica competente en materia de participación social con carácter transversal según competencias atribuidas por el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento que refiere entre sus competencias "acciones comunes de los Departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia., así como en el de la participación de la ciudadanía en la vida institucional"</i> • Art. 6.1.c) RGPD: "<i>el tratamiento es necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento". Cumplimiento de obligaciones legales en materia de voluntariado (Ley de Servicios Sociales, Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi).</i> • Art. 6.1.b) RGPD: <i>el tratamiento es necesario para la ejecución de un convenio en el que el interesado es parte.</i>

Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:		Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar:	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	X	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta helbidea	X	Dirección postal	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
Sinadura		Firma	
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X
Jaiotza-data	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X	Edad	X
Egoera zibila		Estado Civil	
Posta elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia		Nº de la Seguridad Social	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Imagen (Fotografías o videos)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X	Sonidos (Grabaciones de audio)	X
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Seme-alaben kopurua		Número de hijos o hijas	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (zehaztu) Ibilgailuen datuak		Otros (<i>especificar</i>) Datos de vehículos	

BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)		Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Esperientzia edo historial profesionala		Experiencia o Historial profesional	
Lanbidea		Profesión	
Lanpostua edo kategoria profesionala		Puesto de trabajo o categoría profesional	
Lizentziak, baimenak edo eskuespenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitatereen bateko kide izatea	X	Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Jabetzak edo edukitzak		Propiedad o posesiones	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Arau-hauste penalei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria:		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliazio sindikala		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos	
Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:	Los datos personales tratados proceden de:	
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante X
Hitzarmena sinatu duten erakundeak	X	Entidades firmantes del convenio X
Erakunde Publikoak eta Probatuak	X	Entidades Públicas y Privadas X
Sektore Publikoko edo Pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):		Otras entidades del Sector Público o Privado. (Especificar):
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos	
Hitzarmen honen 8. klausularen arabera, <u>Beste erakunde batzuekin lankidetzak-akordioak</u> egiten dituzten erakunde publiko edo pribatuak.	Las Entidades públicas o privadas con las que se llegue a acuerdos de colaboración en virtud de la cláusula 8 del presente Convenio <u>Acuerdos de colaboración con otras instituciones</u>	
"Programaren izaerak berak ezartzen du beste gizarte-eragile batzuekiko lankidetzak dela alderdi nagusietako bat. elkartegintzaren sustapenean zuzenean edo zeharka parte hartzen dutenak. Horrek esan nahi du lankidetzak-akordioak egin daitezkeela beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin, eta akordio horiek aldeztu aurretik onartu beharko dituzte hiru aldeek (Fundación EDE/EDE Fundazioa, Bizkaiko Foru Aldundia eta BBK) "	"La propia naturaleza del programa establece como uno de los principales aspectos la cooperación con otros agentes sociales implicados directa o indirectamente en la promoción del asociacionismo. Ello supone la posibilidad de llegar a acuerdos de colaboración con otras entidades públicas y/o privadas, acuerdos éstos que deberán ser objeto de aprobación previa por las tres Partes (Fundación EDE/EDE Fundazioa, la Diputación Foral de Bizkaia y BBK)"	
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos	
Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrekin dirauen bitartean.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.	
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean (segurtasun-neurriak) aurreikusitakoekin.	Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.	



“Datu pertsonalen tratamendua” EDE Fundazioaren arabera

“Tratamiento de datos personales” por Fundación EDE

<i>DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA</i> <i>2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO</i> <i>INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS</i> <i>REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018</i>	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Fundación EDE/EDE Fundazioa Simon Bolivar, 8B zk. – 48002 Bilbo	Fundación EDE/EDE Fundazioa Simón Bolívar nº 8B – 48002 Bilbao
Datuen babesaren arloko ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
EDE Fundazioaren arduradun juridikoa Simon Bolivar, 8B zk. – 48002 Bilbo	Responsable jurídica de Fundación EDE/EDE Fundazioa Simón Bolívar nº 8B – 48002 Bilbao
Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuetara sartu ahal izango du, datuak zuzentzeko, ezereztzeko edo datuen tratamendua mugatzeko eskatu ahal izango du, eta horren aurka egin ahal izango du, Datuak Babesteko ordezkariari zuzendutako idazki bat aurkeztuz honako bide hauen bitartez: <ul style="list-style-type: none">- Posta elektronikoz, honako helbide honetan: lopd@bizkaiaagara.eus- Posta arruntez, helbide honetara: Simon Bolivar, 8B zk. – 48002 Bilbo. Era berean, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzaren aurrean erreklamazioak egiteko (Datuak Babesteko Euskal Bulegoa).	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a éste presentando un escrito dirigido a la persona delegada de Protección de Datos a través de las siguientes vías: <ul style="list-style-type: none">- Por correo electrónico, en la siguiente dirección lopd@bizkaiaagara.eus- Por correo postal a la siguiente dirección C/ Simón Bolívar 8B – 48002 Bilbao. La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos)

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
<p>Lankidetzeta-hitzarmena, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioaren/Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioa eta Fundación EDE/EDE Fundazioaren artekoa, Bizkaian boluntarioritza, herritarren aktibazioa eta partaidetza soziala sustatzeko BizkaiaGara boluntarioritzaren eta partaidetza sozialaren agentziaren bidez. Bereziki, eta hitzarmen honetan zehaztutako beste batzuen artean, honako hauek nabarmentzen dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "BizkaiaGara programaren garapen integrala, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan" • "Programaren kontrol, administrazio eta jarraipeneko alderdiak zaindu eta ziurtatuko ditu". • "Hala badagokio, gutxienez 18 urteko langileak kontratatuko ditu, hitzarmen honen ondorioz bere gain hartzen dituen betebeharrei erantzuteko". • "BizkaiaGara programari eta haren ezaugarriei buruzko hedapen-, publizitate- eta informazio-jarduerak egingo ditu" • "Gobernantza onerako ezartzen diren gobernu-koordinazio- eta jarraipen-organoetan aktiboki parte hartzea" 	<p>Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, Bilbao Bizkaia Kutxa fundación bancaria/ Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioa y Fundación EDE/EDE Fundazioa, para el fomento del voluntariado, la activación ciudadana y la participación social en Bizkaia a través de la agencia de voluntariado y participación social BizkaiaGara. En particular, y entre otras detalladas en el presente Convenio destacan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Desarrollo integral del programa BizkaiaGara, en los términos establecidos en el presente Convenio" • "Atenderá y asegurará los aspectos de control, administración y seguimiento del programa". • "Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio". • "Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el programa BizkaiaGara y sus características". • Participar activamente en los órganos de gobierno, coordinación y seguimiento que se establezcan para la buena gobernanza".

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak		Actividades del tratamiento de datos	
Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:		El tratamiento de los datos personales comprenderá:	
Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea	X	Modificación de datos	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegitzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak erazte (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopiak	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento																																								
<p><u>Oinarri legitimatzailea</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • DBEOren 6.1.b) artikulua: tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den hitzarmen bat gauzatzeko. • DBEOren 6.1.a) artikulua: «Interesdunak baimena eman zuen bere datu pertsonalak xede espezifiko baterako edo batzuetarako tratatzeko», «BizkaiaGara programari eta haren ezaugarriei buruzko hedapen-, publizitate- eta informazio-jarduerengatik» erabiltzaileekin egindako komunikazioen kasuan. 	<p><u>Base legitimadora</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Art. 6.1.b) RGPD: el tratamiento es necesario para la ejecución de un convenio en el que el interesado es parte. • Art. 6.1.a) RGPD: <i>la persona interesada dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos</i> en el caso de comunicaciones con personas usuarias por <i>“las actividades de difusión, publicidad e información sobre el programa BizkaiaGara y sus características”</i>. 																																								
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales																																								
<p>Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:</p>	<p>Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar:</p>																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">IDENTIFIKAZIO-DATUAK:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>NAN/IFK/ Identifikazio-agiri ofiziala</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Izen-abizenak</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Posta helbidea</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Telefonoa</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Sinadura</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nazionalitatea</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Jaiotza-data</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Jaioterria</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Adina</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> </tbody> </table>	IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		NAN/IFK/ Identifikazio-agiri ofiziala	X	Izen-abizenak	X	Posta helbidea	X	Telefonoa	X	Sinadura		Nazionalitatea	X	Jaiotza-data	X	Jaioterria	X	Adina	X	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">DATOS IDENTIFICATIVOS:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Nombre y Apellidos</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Dirección postal</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Teléfono</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Firma</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nacionalidad</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Fecha Nacimiento</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Lugar de nacimiento</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td>Edad</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> </tbody> </table>	DATOS IDENTIFICATIVOS:		D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X	Nombre y Apellidos	X	Dirección postal	X	Teléfono	X	Firma		Nacionalidad	X	Fecha Nacimiento	X	Lugar de nacimiento	X	Edad	X
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:																																									
NAN/IFK/ Identifikazio-agiri ofiziala	X																																								
Izen-abizenak	X																																								
Posta helbidea	X																																								
Telefonoa	X																																								
Sinadura																																									
Nazionalitatea	X																																								
Jaiotza-data	X																																								
Jaioterria	X																																								
Adina	X																																								
DATOS IDENTIFICATIVOS:																																									
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X																																								
Nombre y Apellidos	X																																								
Dirección postal	X																																								
Teléfono	X																																								
Firma																																									
Nacionalidad	X																																								
Fecha Nacimiento	X																																								
Lugar de nacimiento	X																																								
Edad	X																																								

Egoera zibila	
Posta elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)	
Seme-alaben kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).	
Beste batzuk (zehaztu) Ibilgailuen datuak	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)	
Esperientzia edo historial profesionala	
Lanbidea	
Lanpostua edo kategoria profesionala	
Lizentziak, baimenak edo eskuespenak	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitaterekin bateko kide izatea	X
Jabetzak edo edukitzak	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruari buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldata, sorospenak, eta abar)	

Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (<i>especificar</i>) Datos de vehículos	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	

Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak	
Arau-hauste penalei buruzko datuak	
Beste batzuk (zehaztu)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erljio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (<i>especificar</i>)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos																
<p>Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:</p> <table border="1" data-bbox="183 622 715 974"> <tr> <td>Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Hitzarmena sinatu duten erakundeak</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Erakunde Publikoak eta Pribatuak</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sektore publikoko edo pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> </table>	Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X	Hitzarmena sinatu duten erakundeak	X	Erakunde Publikoak eta Pribatuak	X	Sektore publikoko edo pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):		<p>Los datos personales tratados proceden de:</p> <table border="1" data-bbox="790 622 1321 981"> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Entidades firmantes del convenio</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Entidades Públicas y Privadas</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Otras entidades del Sector Público o Privado (Especificar):</td> <td></td> </tr> </table>	Propias personas interesadas o su representante	X	Entidades firmantes del convenio	X	Entidades Públicas y Privadas	X	Otras entidades del Sector Público o Privado (Especificar):	
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X																
Hitzarmena sinatu duten erakundeak	X																
Erakunde Publikoak eta Pribatuak	X																
Sektore publikoko edo pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):																	
Propias personas interesadas o su representante	X																
Entidades firmantes del convenio	X																
Entidades Públicas y Privadas	X																
Otras entidades del Sector Público o Privado (Especificar):																	
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos																
<p>Hitzarmen honen 8. klausularen arabera, <u>beste erakunde batzuekin lankidetzakordioak</u> egiten dituzten erakunde publiko edo pribatuak.</p> <p><i>“Programaren izaerak berak ezartzen du beste gizarte-eragile batzuekiko lankidetzak dela alderdi nagusietako bat. elkartegintzaren sustapenean zuzenean edo zeharka parte hartzen dutenak. Horrek esan nahi du lankidetzakordioak egin daitezkeela beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin, eta akordio horiek aldez aurretik onartu beharko dituzte hiru aldeek (Fundación EDE/EDE Fundazioa, Bizkaiko Foru Aldundia eta BBK) ”</i></p>	<p>Las Entidades públicas o privadas con las que se llegue a acuerdos de colaboración en virtud de la cláusula 8 del presente Convenio <u>Acuerdos de colaboración con otras instituciones</u></p> <p><i>“La propia naturaleza del programa establece como uno de los principales aspectos la cooperación con otros agentes sociales implicados directa o indirectamente en la promoción del asociacionismo. Ello supone la posibilidad de llegar a acuerdos de colaboración con otras entidades públicas y/o privadas, acuerdos éstos que deberán ser objeto de aprobación previa por las tres Partes (Fundación EDE/EDE Fundazioa, la Diputación Foral de Bizkaia y BBK)”</i></p>																

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
<p>Negoio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrak dirauen bitartean.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
<p>Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean (Segurtasun-neurriak) aurreikusitakoekin.</p>	<p>Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.</p>